

Octubre 1, 2012

EDICIÓN NO. 394 • Edición Regional | Regional Edition: (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell (NH) Salem, Nashua, Manchester
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



7ma Feria Internacional del Libro

Desde la izquierda: Luis Alberto Ambroggio y Jaboco Morales, dos grandes de la literatura española fueron objeto de un homenaje de reconocimiento durante la celebración de la 7ma Feria Internacional del Libro celebrada en la Ciudad de Lawrence durante los días 21 al 23 de septiembre, 2012. |2

Seventh International Book Fair

From left: Luis Alberto Ambroggio and Jaboco Morales, two greats of Spanish literature were recognized during the celebration of the 7th International Book Fair held in the City of Lawrence during the 21 to 23 of September 2012. |2

El público en general en la Ciudad de Lawrence está invitado a asistir a la asamblea anual de Lawrence Community Access Television en el 468 de la Calle Essex el miércoles, 3 de octubre, 2012. La reunión comenzará a las 5:00 PM.

The general public in the City of Lawrence is invited to attend Lawrence Community Access Television's annual meeting at 468 Essex Street on Wednesday, October 3, 2012. The meeting will start at 5:00 PM.

Spicket River Cleanup



City Council President Frank Moran, GWL's Rosa Pina, Senator Barry Feingold, Vice President City Councilor Dan Rivera were among some 450 volunteers on Saturday, September 22. See more pictures on page 6.

Más de 450 voluntarios se presentaron a la limpieza del Río Spicket el 22 de setiembre. Vea más fotos en la página 6.

Marcha de las Novias contra la violencia



Desde la izquierda: Wendy Luzón, Flor Maldonado y Mary McAlary, presidente de DeLamano encendiendo las 19 velas, una a la vez, representando las últimas víctimas de la violencia doméstica, mientras sus nombres eran leídos en alta voz. |5

Brides' March against violence

From left: Wendy Luzón, Flor Maldonado and Mary McAlary, president of DeLamano lighting the 19 candles, one at a time, representing the latest victims of domestic violence while their names were read aloud. |5

FCC and Fairness Doctrine / La FCC e igualdad - Pg. 7

- 02 EDITORIAL
- 04 & 16 DALIA DÍAZ
- 21 DIRECTORIO
- 22 CALENDARIO
- 23 CLASIFICADOS



102.9 fm HD 2

English
Wednesdays @ 11am

En Español
Sábados a las 11am

CrossOver

Rumbo on the Radio!

7ma Feria Internacional del Libro



Dos buenas razones para que el Padre Joel Almonó (centro) esté tan feliz: Estar rodeado por las eminencias literarias Luis Alberto Ambroggio (der.) y Jacobo Morales (izq.)

Two good reasons for Father Joel Almonó (center) to be so happy: Being surrounded by prominent authors Luis Alberto Ambroggio (right) and Jacobo Morales (left).

Por Alberto Suris

Con todo éxito se llevó a cabo la 7ma Feria Internacional del Libro en Lawrence, durante los días 21 al 23 de septiembre, 2012, donde altas figuras de la literatura española se dieron cita.

En el lugar de honor se encontraban el escritor argentino Luis Alberto Ambroggio y el puertorriqueño Jacobo Morales, sin olvidar a José Balbuena, a quien se le hizo un homenaje póstumo por su labor de diseminar la cultura española en la Ciudad de Lawrence a través de su librería Nobel que estuvo localizada en el 466 de la Calle Haverhill, en Lawrence.

El primer día del evento se llevó a cabo en el Teatro Garden, en el 198 de la calle del mismo nombre, en Lawrence. Luego de escuchar al coro femenino de la LHS, el Padre Joel Almonó, director de la FIL dio la bienvenida a los presente e hizo entrega

de placas a los escritores homenajeados en ferias anteriores así como un reconocimiento a José Balbuena.

Acto seguido, el Representante Estatal Marcos Devers entregó proclamas estatales a los escritores homenajeados, Ambroggio y Morales. Ellos también recibieron proclamas de la ciudad de manos de José Jaime que se encontraba representando al Alcalde de la ciudad, el Sr. William Lantigua.

El sábado 22, el Senior Center se convirtió en el epicentro de la literatura española que desde ya radica en la Ciudad

POR FAVOR VEA

FERIA DEL LIBRO

CONTINÚA EN LA PAGINA 12

The 7th International Book Fair

By Alberto Suris

The 7th International Book Fair in Lawrence was successfully held during September 21-23, 2012, where senior figures of Spanish literature gathered.

In the place of honor were the Argentine writer Luis Alberto Ambroggio and Puerto Rican Jacobo Morales, not forgetting Jose Balbuena, who received a posthumous tribute for his work to spread Spanish culture in the City of Lawrence for many years through his Nobel Bookstore, located at 466 Haverhill Street in Lawrence.

The first day of the event was held at the Garden Theatre, located at 198, the street of the same name, in Lawrence. After listening to the LHS female choir, Father Joel Almonó, director of the book fair, welcomed those present and delivered awards to writers honored at previous fairs as well as recognition of Jose Balbuena.

Then State Representative Marcos Devers delivered state proclamations to the writers honored, Ambroggio and Morales. They also received proclamations from the city from José Jaime, who was representing Mayor William Lantigua.

On Saturday 22, the Senior Center

became the epicenter of Spanish Literature that already resides in the city of Lawrence. In addition to the honorees Ambroggio and Morales, were globally recognized names like Cesar Sanchez Beras, Yanitzia Canetti, Zoé Valdes, Armando Lucas Correa, among other illustrious writers.

Saturday night was dedicated to recreation and fellowship. There were no long speeches or delivery of awards, just good food and music. And what music! Delivered by Xiomara Laugart, a prominent Cuban singer who played brilliantly the immortal Celia Cruz in a Broadway musical. Laugart was accompanied by the musical group led by her son, pianist/soloist Axel Tosca, the guitar (bass) of Lazaro Pla and the battery of Willy Rodriguez.

The hall of the Bashara Boathouse, located at 1 Eaton Street in Lawrence, was small. At first, the organizers thought of making this dinner a private event, so they chose this room with a capacity of 130 people. "Well, this is an experience for next year," said Father Joel Almonó, who promised to make next year event, a better and bigger one!

EDITORIAL | EDITORIAL

Lawrence, Meca de la Literatura Internacional

Sin temor a equivocarnos, luego de ser testigos de lo acontecido durante los días 21, 22 y 23 del pasado mes de septiembre del corriente año, cuando se celebró en Lawrence la 7ma Feria Internacional del Libro, estamos convencidos que Lawrence se ha ganado ese título.

Ha pasado una semana y aún nos parece increíble que el equipo que se comprometió a que la feria fuera un éxito, al frente del cual se encontraba el Padre Joel Almonó, haya podido reunir en esta pequeña ciudad, la mejor representación de la literatura española de la América Latina.

Comenzando por los homenajeados, Luis Alberto Ambroggio y Jacobo Morales. El primero, poeta y escritor natural de Argentina miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y de la Real Academia Española. Sus trabajos están registrados en los archivos de la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos.

Igualmente impresionante es el récord de Jacobo Morales. Natural de Lajas, Puerto Rico comenzó a actuar en radio a la edad de 14 años y en 1954, cuando se iniciaba la televisión, trabajó como actor, escritor y director. En 1970 el mundo conoció a Morales cuando triunfó en Hollywood en producciones junto a Woody Allen y Barbra Streisand.

Como si fuera poco, a estos nombres se añadieron el de la poetisa y guionista cubana Zoé Valdés, que viajó desde París para estar en Lawrence con sus colegas. Armando Lucas Correa, escritor, editor y crítico de teatro y danza, también cubano, ahora se desempeña como director editorial de la Revista People en Español.

Continuando la lista de grandes, el poeta, escritor y autor César Sánchez Beras, dominicano, que para nuestra suerte, reside, escribe, compone y enseña en Lawrence.

Yanitzia Canetti, autora, traductora y editora de nacionalidad cubana. Ella es la presidenta de su propia editorial Cambridge Brickhouse, Inc. en Lawrence. Sus obras publicadas incluyen tres novelas y una colección de cuentos cortos narrativos. El Padre Joel Almonó, que no solo es buen organizador sino un talentoso escritor y poeta.

Y para cerrar esta intensa jornada literaria, la interpretación de la destacada cantante cubana Xiomara Laugart que nos deleitó con su contagioso ritmo tropical. Laugart, bajo contrato con Phillips Morris, interrumpió su gira por el Japón para viajar a Lawrence por este día.

Fueron tres días inolvidables que el Padre Almonó y su equipo nos regaló y prometió repetir el año que viene, más grande y aún mejor.

No sabemos cómo, pero conociéndolos, sabemos que lo lograrán.

Lawrence, Mecca of International Literature

Without a doubt, after witnessing what happened during the days 21, 22 and 23 of last September of this year, when Lawrence held the 7th International Book Fair, we are convinced that Lawrence has earned that title.

A week has passed and we still cannot believe that the team that was committed to a successful event, headed by Father Joel Almonó, has been able to gather in this small town, the best representation of Spanish literature from Latin America.

Starting with the honorees Luis Alberto Ambroggio and Jacobo Morales; the first, a poet and writer born in Argentina, is member of the American Academy of the Spanish Language and the Royal Spanish Academy. His works are recorded in the archives of the Library of Congress of the United States.

Equally impressive is the record of Jacobo Morales. Natural from Lajas, Puerto Rico began acting in radio at the age of 14, and in 1954, when television began, he worked as an actor, writer and director. In 1970 the world was introduced to Morales when he triumphed in Hollywood productions with Woody Allen and Barbra Streisand.

To these figures, the name of Cuban poet and writer Zoé Valdes was added. Valdes traveled from Paris to be with her colleagues in Lawrence. Armando Lucas Correa, writer, editor and critic of theater and dance, also Cuban, now serves as managing editor of People magazine in Spanish.

Continuing the list of greats, poet, writer and author Cesar Sanchez Beras, Dominican, who luckily for us resides, writes, composes and teaches in Lawrence.

Also Yanitzia Canetti, author, translator and editor of Cuban nationality. She is the president of her own publishing company Cambridge Brickhouse, Inc. in Lawrence. Her published works include three novels and a collection of short narratives. Father Joel Almonó is not only a good organizer but a gifted writer and poet.

And to close this busy literary weekend, the interpretation of the prominent Cuban singer Xiomara Laugart who delighted us with her contagious tropical rhythm. Laugart, under actual contract with Phillips Morris, interrupted her tour of Japan to travel to Lawrence for this day.

Three unforgettable days Father Almonó and his team gave us and promised to repeat it next year, bigger and even better.

We don't know how, but knowing them, we know that they will succeed.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris
albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES

CONTRIBUTORS Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

REGIONAL EDITION
Published on the 1st & 15th of Every Month

Your health information is just a click away.

The GLFHC Patient Portal:
Complete, secure access to
your health information.

www.glfhc.org

Scan with your mobile device
for more information



Escanee con su dispositivo
móvil para más información.

Su información de salud está a solo un clic de distancia.

El portal del paciente de GLFHC:
Acceso completo y seguro a toda
su información de salud.

www.glfhc.org



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

García en la Junta de Licencias

A William Lantigua le gusta provocar controversias - ¡Eso lo sabemos! Esta semana, nombró a José Alfonso García, con carácter de urgencia para que la Junta de Licencias pueda abordar su agenda atrasada porque varias organizaciones se van a ver afectadas por esta falta de acción.

No tenía por qué llegar a este punto porque el Alcalde Lantigua ha estado luchando con esta decisión durante meses. El concejo municipal ya ha rechazado al Sr. García por lo que debe enviarles un par de nombres muy pronto para su aprobación.

Mientras tanto, muchas buenas decisiones fueron tomadas el miércoles por la noche, tal vez esa es la razón por la que no se dieron a conocer.

La Junta aprobó un permiso de un día para el Essex Art Center, el Boys & Girls Club y un evento de dos días de duración en la Portuguese American Holy Ghost Fraternity. Además, las licencias de víveres para el mercado de La Nueva Esquina Meat Market (alcohol no fue aprobado), y el Mercado Carliliz. También el cambio de la propiedad de Mid City Rooming House, Willie Glover dba G & G Auto Sales, y Michael Kassas dba M & K Auto.

La Junta pospuso hasta la próxima reunión una nueva aplicación para La Cantina Sports Bar (el antiguo Italian Tripoli Club), y una audiencia para licencia de bar sin alcohol para el PRSD Club (Miguel Tavares).

El Sr. García dio su consentimiento, pero sólo sujeto a su revisión ya que no había tenido tiempo de revisar todo el papeleo de la transferencia de propiedad de la tienda Sweeney's Package Store, y de New CI Buffet.

Pero lo más importante fue la revocación de 336 Sao Paulo - Paul Martins, por vender al por menor en violación de su licencia y el club nocturno JOWA, en el 336 Common Street por estar sobre su capacidad y violaciones del código de incendios. Esta fue la tercera violación de JOWA. El Departamento de Bomberos fue al club y encontró las puertas cerradas desde el interior. Cuando por fin abrieron, contaron cuidadosamente las personas mientras salían del edificio y eran 140 sobre el número permitido de usuarios.

En ambos casos, la Junta acató la recomendación del Departamento de Bomberos de revocar las licencias.

El Sr. García ha sido criticado por ser amigo de Lantigua. Me dijo que, "Ser un amigo personal o político del alcalde no me excluye de hacer un buen trabajo mientras yo sirva a la Comisión de Licencias".

La FCC y la doctrina de la imparcialidad

Hay un artículo interesante sobre el plan de la Comisión Federal de Comunicaciones (Federal Communications Commission - FCC) para traer de vuelta la doctrina de la imparcialidad en la página 7. Este es un tema muy controvertido e insto a todos a leerlo.

Esta medida se estableció en los primeros días de la radio y la televisión para asegurar al público que recibiría un equilibrio en las



Este establecimiento está localizado en So. Broadway, justo antes de llegar a la Rt. 495. Ha estado vacío por varios años y la ciudad ha puesto muchas trabas a su dueña para venderlo.

Alguien echó un sofá y días más tarde, tiraron un televisor. Ya la ciudad los recogió después de mi queja a los concejales del área

Este bote estaba tirado allí y a los pocos días alguien se llevó el trailer.



historias y noticias cubiertas. En 1987, fue eliminada ya que la FCC estimaba que con la llegada de la televisión por cable y la proliferación de estaciones de radio en todo el país, la gente podía encontrar todos los puntos de vista representados.

No hay necesidad de volver a eso y les recomiendo que lo lean.

El servicio militar obligatorio

Representante Charlie Rangel (D-NY) ha presentado legislación para reinstaurar el servicio militar varias veces desde enero de 2003, durante el período previo a la invasión de Irak. En el 2004, la Cámara de Representantes votó en contra de su medida con un voto de 2-402.

Rep. Rangel lo promueve como "servicio nacional" para el Estado y requiere que todas las personas en los Estados Unidos entre las edades de 18 y 25, si fuera solicitado por el Presidente durante una declaración de guerra sean conscriptos por dos años con pocas excepciones.

Esto reducirá el número de veces que las tropas tienen que servir debido a la escasez de efectivos.

Eso me hizo pensar en las veces que he escuchado gente que se queja en la radio en español de los Estados Unidos, hasta el punto de decir (y esto es una cita directa de alguien que conozco) "¡Nunca voy a hacer nada por este país!"

Como parte de la apertura de la Convención Demócrata en Charlotte, Carolina del Norte, un grupo de estudiantes se manifestaron con el lema de "sin papeles y sin miedo" usando camisetas con una foto de Fidel Castro. Incluso dijeron a Rafael Prieto Zartha de The Huffington Post que apoyan a Fidel Castro, Hugo Chávez y están en contra del imperialismo.

Me pregunto cómo esas declaraciones y manifestaciones afectarán la legalización de su situación, si desde el principio demuestran lealtad hacia el enemigo.

Una cosa es segura: si las personas entre los 18 y 25 años de edad en este país se ven obligados a servir en el servicio militar, esto tendrá efecto en la inmigración ilegal.

Basurero ilegal en So. Lawrence

Unos días atrás, envié estas fotos a los Concejales del Sur de Lawrence, Eileen Bernal, Rivera Dan, Marc Laplante y Roger Twomey, con el fin de que tomen conciencia de las condiciones de la tienda de Julie y Wendy. Este sitio ha estado vacío durante unos años; han tratado de venderlo y en un momento, hubo una familia del sur Lawrence dispuesta a abrir otra tienda similar a lo que había sido durante años.

El gobierno, que no es favorable a las empresas, ha hecho que sea muy difícil para este propietario vender esta propiedad que se ha convertido en una monstruosidad.

La Concejala Bernal respondió: "Este propietario ha estado repetidamente en busca de ayuda de las juntas de zonificación y planificación, y sugiero que el departamento de planificación se ponga en contacto con ella. Como ciudad, debemos ser conscientes de qué tipo de propietario se trata cuando le damos ese tipo de asistencia".

Pero el Concejal Laplante, dijo: "Mi recomendación es no simplemente recoger los materiales que se dejan allí, sino tener una conversación y una advertencia al dueño de la propiedad que tienen la responsabilidad de asegurar su área. La recomendación sería que la ciudad lo recoja una vez, pero si no son proactivos, entonces puede incurrir en violaciones del Servicios de Inspección en el futuro. Por lo menos deberían instalar cámaras para identificar a las personas que están botando la basura. No es justo para los demás contribuyentes de la ciudad que tienen que pagar por la limpieza de la propiedad privada. Deberíamos ver un poco más de esfuerzo con este (o cualquier) dueño de negocio privado para trabajar con la ciudad para tratar de mejorar sus propiedades y para disuadir a los vertidos ilegales."

La Ciudad de Lawrence gasta alrededor de \$250,000 en el manejo de desechos ilegales por toda la ciudad. Una forma de evitar que estas zonas se conviertan en un vertedero es ayudando a las empresas para que no permanezcan inactivas durante años.

ANUNCIO PAGADO

SEGURO PARA PEQUEÑAS EMPRESAS

Cuando usted decide comenzar un negocio, hay muchas cosas referentes a seguros que debe tener en cuenta. Aquí están algunos que usted necesita comprar:

RESPONSABILIDAD: El seguro conocido como "liability" lo protege si alguien se lastima en su propiedad o en su negocio. Si usted alquila, el propietario querrá que usted tenga seguro de responsabilidad civil y el nombre como asegurado adicional. Si usted vende comida, un producto o servicio, el seguro de responsabilidad civil es muy importante. Si usted es propietario y alquila, el seguro de "liability" es necesario para protegerlo de demandas de inquilinos y se requiere para la Sección VIII de los inquilinos. Los contratistas lo necesitan para proteger a sus clientes. Muchas ciudades y pueblos requieren Certificados de Seguros de los contratistas cuando solicitan permisos.

INCENDIO/PELIGROS: Si usted pide prestado dinero para iniciar su negocio o comprar un inmueble, el banco requerirá que usted tenga seguro contra incendios (igual que cuando usted pide prestado para comprar una casa).

ROBO: La cobertura de robo por lo general se puede adquirir junto con el seguro contra incendios. A menudo es necesario contar con una alarma antirrobo para comprar cobertura de robo.

TRABAJADORES DE COMPENSACIÓN: Si usted decide contratar a alguien o tiene familia que ayuda, es necesario adquirir un seguro de indemnización laboral. Esto protege al trabajador si se lesionan en el trabajo. No sólo son los gastos médicos pagados, sino los salarios también se pagan al empleado lesionado en caso de tener que faltar al trabajo. El costo se basa en el tipo de negocio y la nómina real. Las empresas deben adquirir esta cobertura. Empresas LLC y los propietarios no tienen que protegerse a sí mismos, pero deben comprar una póliza para los trabajadores que contratan.

PÉRDIDA DE ALQUILERES/ENTRADAS: Si su ingreso de alquiler o producto de ventas paga las facturas entonces usted necesita para asegurarse de que su póliza incluye esta cobertura. ¡Esto no se incluye automáticamente!

Asegúrese de revisar su póliza comercial para más detalles.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

Diecinueve velas en el piso...

"Me comprometo a nunca cometer, tolerar o permanecer en silencio acerca de la violencia de los hombres contra las mujeres. A partir de este día en adelante, me comprometo ante la comunidad y mi familia, para ser parte de la solución," Joshua Alba.



Grupo de mujeres vestidas de novia que tomaron parte en la marcha.

Group of women participating in the march dressed in white wedding gowns.

Por Alberto Suris

Un numeroso grupo de mujeres, la mayoría de ellas vestidas en trajes de novia blanco, marcharon desde la Plaza 114 al Senior Center de Lawrence el miércoles, 26 de septiembre, 2012. Estaban recordando el brutal asesinato en Nueva York el 26 de septiembre de 1999 de Gladys Ricart, de 39 años, una mujer dominicana que fue asesinada por su ex novio el día que Gladys estaba a punto de casarse con otra persona.

Cuando los manifestantes entraron en el Centro de Ancianos, fueron recibidos por diecinueve velas en el suelo, en representación de las últimas víctimas de la violencia doméstica desde el 1 de octubre 2011 al 31 de agosto, 2012. Las velas fueron encendidas una a una, mientras que los nombres de las víctimas eran leídos en voz alta.

Una marcha similar entró en vigor por primera vez en 2001 en la Ciudad de Nueva York, organizada por Josie Ashton, una residente de Florida.

En el año 2003, y organizado por DeLamano, con el apoyo de YWCA of Greater Lawrence, City of Lawrence Mayor's Health Taskforce y del Lawrence

Senior Center, la ciudad de Lawrence se convirtió en parte de la lucha para prevenir la violencia doméstica. Desde entonces, cada año, el evento de la marcha crece en volumen a medida que aumenta la conciencia. Digno de mención es el número de hombres vestidos de negro, que participó este año en apoyo de las mujeres.

El Alcalde de Lawrence William Lantigua, el Representante Estatal Marcos Devers, los Concejales Frank Moran, Kendrys Vázquez y Danny Rivera; el miembro del Comité Escolar Frank Surillo, el Padre Joel Almonó, pastor de Grace Episcopal Church en Lawrence, el Rev. Víctor Jarvis; Stephen Ives, Presidente/CEO y Gary Morelli, Vicepresidente, ambos de YMCA y Dionis Mezquita fueron algunos de los hombres que caminaron junto a las mujeres.

"La marcha no tiene sentido mientras no cambiemos", dijo un taxista al Padre

POR FAVOR VEA MARCHA
CONTINÚA EN LA PAGINA 8



Luis Martínez y Joshua Alba leyeron artículos en contra de la violencia doméstica.

Luis Martínez and Joshua Alba both read statements against domestic violence.

Domestic Violence from October 1, 2011 to August 31, 2012:

- 11/14/11 – Judith Emile, 23 and her sister Stephanie Emile, 21, of Dorchester.
- 01/01/12 – Kristin Broderick, 37, of Texas, victim of apparent murder-suicide in Haverhill. Evidence shows that he was killed by his wife Martha McDermot, 36 of Hampton, NH.
- 02/06/12 – Belinda Torres, 40, of Worcester killed by her boyfriend Jose Soto. Later on, he was found dead.
- 02/10/12 – Lisa Stilkey, 44, of Douglas. She jumped out of a window during an argument with her husband Allen Stilkey, 40.
- 02/20/12 – Jessica Ann Pripstein, 39, of Easthampton, stabbed to death by her boyfriend Ryan Welch, 36.
- 03/03/12 – Jessica Rojas, 25, of Springfield stabbed by her boyfriend Jose C. Santiago, 30.
- 04/09/12 – Lori Levangie, 41, of Hopkinton killed at home by her husband Todd Vogel, 43 who then killed himself.
- 05/03/12 – Kristen Pulisciano, 38, of Burlington stabbed by her partner Christopher Piantedosi.
- 06/04/12 – Officer Kevin E. Ambrose, 56, of Springfield was shot in the line of duty by Shawn Bryan, 35, when Ambrose responded to a 911 call. Later on, Bryan killed himself.
- 06/24/12 – Jessica Dana, 30, of Huntington killed by her boyfriend Jeb Daly, 36.
- 07/21/12 – Christine Bolduc, 51, of Worcester died of brain injuries caused by her boyfriend Robert Bell, 56.
- 07/28/12 – Abigail Benway, 7, of Oxford shot and killed by her own father Darryl Benway, 41 after he separated from her mother. Before killing himself, he also shot his other son Owen, 9.
- 08/10/12 – Cecilia Yakubu, 58, of Malden, strangled by her living boyfriend William Bryant Moseley, 45, at their home. From 1996-2007, William had served a sentence for a non-fatal shooting of his former wife.

Three candles were added and lighted up to remember Milka Rivera, 39, of Lawrence, and her two children Sachary Montañez and Ariel Max Montañez, allegedly killed by Rivera's boyfriend José Luis Tejeda on September 5, 2011.

Nineteen Candles on the floor...

"I promise to never commit, condone or remain silent about men's violence against women. From this day forward, I promise to the community and to my family, to be a part of the solution," Joshua Alba.

By Alberto Suris

A large group of women, most of them dressed in white wedding gowns, marched from Plaza 114 to the Lawrence Senior Center on Wednesday, September 26, 2012. They were remembering the brutal assassination in New York City on September 26, 1999 of Gladys Ricart, 39, a Dominican woman who was murdered by her former boyfriend the day Gladys was getting ready to marry someone else.

When the marchers entered the Senior Center, they were greeted by nineteen candles on the floor, representing the latest victims of domestic violence since October 1, 2011 to August 31, 2012. They were lighted one at a time while the names of the victims were read aloud.

A similar march took effect for the first time in 2001 in the city of New York, organized by Josie Ashton, a Florida resident.

In 2003, and organized by DeLamano, with the support of YWCA of Greater Lawrence, the City of Lawrence Mayor's Health Taskforce and the Lawrence Senior Center, the City of Lawrence became part of the fight to prevent domestic violence. Since then, every year the march event grows in volume as awareness increases. Worthy of mention is the number of men dressed in black, who walked this year in support of the women.

Lawrence Mayor William Lantigua, State Representative Marcos Devers, Lawrence Councilors Frank Moran, Kendrys Vazquez and Danny Rivera; School committee Member Frank Surillo; Father Joel Almonó, Pastor of Grace Episcopal Church in Lawrence; Rev. Victor Jarvis; Stephen Ives, President/CEO and Gary Morelli, Vice president, both of the YMCA; and Dionis Mezquita were among the men who walked the distance.

"The march is meaningless unless we change," a taxi driver told to Father Almonó while driving him to the Plaza

114. "I realized that there was some change when I got to the place and saw more than thirty men ready to march with the women," said Father Almonó between sobs. "Lord, in the name of Jesus, we beg you to stop these killings, here and in the Dominican Republic and all over the world."

Reading from a written statement, Luis Martínez expressed: "I'm proud to stand before you today and pledge to do my part to eradicate violence against women and domestic violence. Here in the United States, every 9 seconds a woman falls victim of this crime!"

Unfortunately, we have all been touched by this epidemic of violence against women. All of us here today know of female friends, coworkers or family members who have experienced the horror of violence.

We have all been affected by this silent epidemic that is clearly a violation of human rights, social justice, gender equity and a public health safety issue for all.

As a man and member of this community, I invite all men here today for whom gender violence is as concerning issue and together, take part in my personal pledge that: We will never remain idle or silent. We will never allow this crime to be overlooked or ignored, and we will never allow the voice of a woman to be silenced, diminished nor devalue their emotions, their pain or their tears.

I affirmed this pledge and lend my voice to the survivors of these crimes so that we may finally eradicate Violence against Women," ended Martínez.

Martínez was introduced by Vilma Lora, Co-Director of Women's Services of the YWCA of Greater Lawrence as "my

PLEASE SEE BRIDES' MARCH
CONTINUES ON PAGE 8

GWL limpieza del Spicket / Spicket clean up

The 11th Annual Cleanup was on September 22, 2012. Thank you to all the great volunteers and sponsors and everyone who came out to Manchester St. Park and helped out with the 2012 cleanup! We could

not have done it without you. Thanks to our sponsors and partners for making the event possible:

Gold Level Sponsor: Enel Green Power
Silver Level Sponsors: E.L. Harvey & Sons

Inc., Specter Textiles, Winn Development

Friend Level Sponsors: Covanta Energy, Farmer Dave's, La Fruteria Supermercado, Lawrence General Hospital, Mainstream

Global, Rumbo, Jackson Lumber & Millwork.

Partners: Department of Conservation and Recreation, City of Lawrence



Photos: Courtesy of Groundwork Lawrence

Fotos: Cortesía de Groundwork Lawrence



Si es reelegido, Obama debe poner fin a la amenaza de la FCC de restringir noticias en TV y prensa



Por **Corydon B. Dunham**

Corydon Dunham es un ex ejecutivo y abogado general de una cadena de televisión y autor del libro *El Control de las Noticias por el Gobierno*.

El martes, el Presidente Obama pasó gran parte de su discurso ante la Asamblea General de las Naciones Unidas discutiendo la libertad de expresión en la era de la comunicación instantánea global.

"Sé que no todos los países de este cuerpo comparten esta comprensión particular de la protección de la libertad de expresión", dijo.

Mientras tanto, bajo su administración, la FCC está llevando a cabo un plan para una nueva regla de equilibrio, diversidad y localismo que permita al gobierno de EE.UU. ahogar las noticias de televisión y restringir el discurso.

La nueva regla es similar a la antigua Doctrina de la Imparcialidad (Fairness Doctrine) que la FCC y los tribunales revocaron en 1987, cuando encontraron que estaba en contra del interés público. Investigaciones de la FCC habían disuadido y suprimido noticias en televisión, restringido la libre expresión, e impidió la crítica a las administraciones.

Como bien mi libro revela, el nuevo localismo tendría resultados similares o peores. Un nuevo miembro del personal de la FCC que ayudó a redactar la norma sobre localismo ha escrito que la libertad de expresión y de prensa no es su "objetivo", y que la libertad de expresión "se ha pervertido,

para proteger a las corporaciones globales y bloquea las reglas que promuevan la gobernabilidad democrática." El también concluye que la nueva regla de localismo se podría utilizar para quitar licencias en lugar de la "mal nombrada Doctrina de la Imparcialidad".

Otro escribió que la televisión es una "poderosa fuente de homogeneización y pábulo", y recomendó el uso de una carga normativa de la FCC para "acelerar la desaparición de la radiodifusión" (más tarde reformulada.) Ese escritor aplaudió una norma que haría la transmisión de acontecimientos locales más difícil, por lo tanto "los televidentes son menos propensos a ver las emisoras locales".

Un informe especial recomendó en junio de 2011 que pongan fin al procedimiento del localismo debido a sus destructivas cargas. Aún después de la oposición de los otros comisionados, el presidente de la FCC designado por el Presidente Obama siguió planeándolo y, después de las elecciones de noviembre, la FCC podría pasar a adoptarlo.

El Jefe de la Oficina de Asuntos de Información y Regulación de la Casa Blanca, profesor de derecho y compañero del Presidente Obama, ha insistido en que el gobierno debe tomar el control de nuevo para lograr sus fines políticos y sociales. Otro ex profesor de derecho, ya nombrado por el Presidente Obama a la Corte Suprema, escribió un artículo también instando al gobierno a manipular noticias, diciendo que esto sería constitucional si la cobertura de noticias no era "ideal" en un momento determinado, y el gobierno estaba cambiando las noticias con ese fin.

El gran historiador Gordon S. Wood escribe: "Recuerde que los Estados Unidos siempre ha sido para nosotros y para el mundo primordialmente una idea." Acabar con la libertad de prensa de este país y las tradiciones de libertad de expresión, sin duda destruiría esa idea.

Acerca de Corydon B. Dunham

Corydon B. Dunham es un graduado de la Escuela de Derecho de Harvard. Su estudio sobre el control gubernamental de noticias se inició en el Woodrow Wilson International Center for Scholars del Smithsonian Institute, y ampliado y desarrollado para la *Corydon B. Dunham*

Fellowship for the First Amendment en la Escuela de Derecho de Harvard y el Foro Abierto de Dunham en Valores de la Primera Enmienda en Bowdoin College. Dunham fue ejecutivo de NBC desde 1965 hasta 1990. Él supervisó los asuntos

legales y gubernamentales y las normas de difusión. Él estuvo en la junta directiva de la Academia Nacional de Televisión de las Artes y las Ciencias, Asociación Americana de Abogados Corporativos, y la Asociación Americana de Arbitraje entre otros cargos.

If re-elected, Obama should end FCC threat to restrict TV news, press

By **Corydon B. Dunham**

Corydon Dunham is a former TV network executive and general counsel and author of, "Government Control of News."

On Tuesday, President Obama spent much of his address to the United Nations General Assembly discussing free speech in an era of global instant communication.

"I know that not all countries in this body share this particular understanding of the protection of free speech," he said.

Meanwhile, under his administration the FCC is holding a plan for a new balance, diversity and localism rule that would enable the U.S. government to suppress television news and restrict speech.

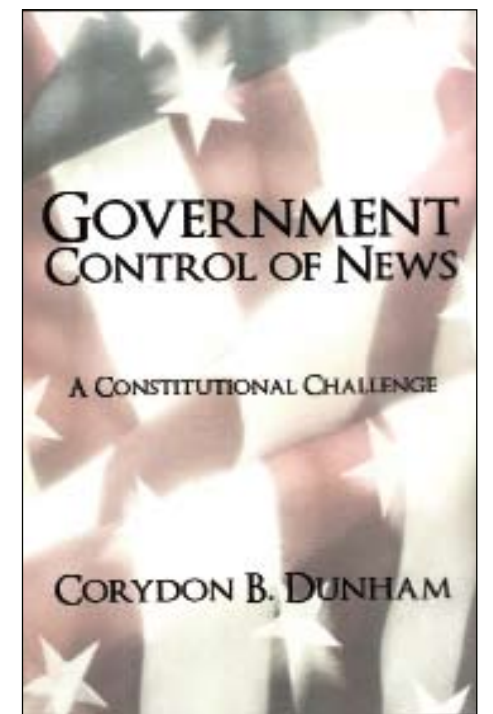
The new rule is similar to the old Fairness Doctrine, which the FCC and courts revoked in 1987 when they found it was against the public interest. FCC investigations had deterred and suppressed television news, restricted speech, and prevented criticism of incumbent administrations.

As my book reveals, the new localism rule would have similar results or worse. One new member of the FCC staff who helped draft the localism rule has written that freedom of speech and press is not his "objective," and that free speech "is warped to protect global corporations and block rules that would promote democratic governance." He also concludes the new localism rule could be used to take away licenses in place of the "misnamed Fairness Doctrine."

Another wrote that television is a "powerful source of homogenization and pabulum," and recommended using burdensome FCC regulations to "hasten the demise of broadcasting" (later reworded.) That writer applauded a rule which would make broadcasting local events more difficult so "local viewers are less likely to watch the local broadcasters."

A special report recommended in June 2011 that the localism proceeding be ended because of its destructive burdens. Over opposition from other commissioners, the FCC chairman appointed by President Obama continued it and, after the November election, the FCC could move to adopt it.

The Chief of the White House Office of Information and Regulatory Affairs, a fellow law professor of President Obama, has long urged that the government



should take control of news to achieve its political and social purposes. Another former law professor, since appointed by President Obama to the Supreme Court, wrote an article also urging the government to manage news, saying this would be constitutional if news coverage were not "ideal" at a particular time, and government was changing news to that end.

The great historian Gordon S. Wood writes, "Remember that the United States has always been to ourselves and to the world primarily an idea." Ending this country's free press and free speech traditions would certainly destroy that idea.

About Corydon B. Dunham
Corydon B. Dunham is a Harvard Law School graduate. His *Government Control of News* study was initiated at the Woodrow Wilson International Center for Scholars, Smithsonian Institute, and expanded and developed for the *Corydon B. Dunham Fellowship for the First Amendment* at Harvard Law School and the *Dunham Open Forum for First Amendment Values* at Bowdoin College. Dunham was an executive at NBC from 1965 to 1990. He oversaw legal and government matters and broadcast standards. He was on the board of directors of the National Television Academy of Arts and Sciences, American Corporate Counsel Association, and American Arbitration Association among other posts.



Enjoy 60% off
All the Frills Bouquet

Site Price: \$49⁹⁹
You Pay: \$19⁹⁹ +s/h

ProFlowers

Hurry! Order right now for the unbelievable direct low price of just \$19.99⁹⁹!
Visit www.proflowers.com/beauty or call 888.605.6546

*Take 60% off "All the Frills" and 20% off all products over \$29.00. Discounts: (i) apply to the regular price of the products, (ii) will appear upon checkout and cannot be combined with other offers or discounts, unless specified, and (iii) do not apply to gift cards or certificates, same-day or international delivery, shipping & handling, taxes, or third-party hosted products (a.p. wine). Discounts not valid on bulk or corporate purchases of 10 units or more. Images in this advertisement may include upgraded, premium containers which are available for an additional charge. Prices valid while supplies last. Offer expires 5/12/2012.

Join Over 12 Million People Who Have Found a Better Way to Send Flowers

CONTINUA DE LA PAGINA 5

MARCHA

Almonó mientras lo llevaban a la Plaza 114. "Me di cuenta de que había algo de cambio cuando llegué al lugar y vi a más de una treintena de hombres dispuestos a marchar con las mujeres", dijo el padre Almonó entre sollozos. "Señor, en el nombre de Jesús, te rogamos poner fin a estos asesinatos, aquí y en la República Dominicana y en todo el mundo".

Leyendo de un documento, Luis Martínez expresó: "Estoy orgulloso de estar hoy ante ustedes para comprometerme a hacer mi parte para erradicar la violencia contra las mujeres y la violencia doméstica. ¡Aquí en los Estados Unidos, cada 9 segundos una mujer es víctima de este crimen!

Por desgracia, todos hemos sido afectados por esta epidemia de violencia contra las mujeres. Todos los que estamos aquí sabemos de amigas, compañeras de trabajo o familiares que han sufrido el horror de la violencia.

Todos hemos sido afectados por esta epidemia silenciosa que es claramente una violación de los derechos humanos, la justicia social, la equidad de género y un problema de salud pública y de seguridad para todos.

Como hombre y miembro de esta comunidad, invito a todos los hombres hoy aquí presentes para quienes la violencia de género es una cuestión relativa, para que juntos participemos en mi compromiso personal de que: Nunca permaneceremos quietos o en silencio. Nunca permitiremos que este crimen sea pasado por alto o



Grupo de hombres que aceptaron el compromiso de Joshua Alba de ser parte de la solución.

Group of men, who responding to Joshua Alba's pledge promised to be a part of the solution.

ignorado, y nunca permitiremos que la voz de una mujer sea silenciada, disminuida ni sus emociones, su dolor o sus lágrimas devaluadas

Yo confirmo esta promesa de prestar mi voz a los supervivientes de estos crímenes para que por fin pueda erradicarse la violencia contra la mujer", finalizó Martínez.

Martínez fue presentado por Vilma Lora, Co-Directora de los Servicios de la Mujer de la YWCA of Greater Lawrence como "mi compañero en la vida."

"La violencia doméstica es un problema

de la comunidad, no es un problema de las mujeres y vamos a luchar en contra de ella hasta el final", dijo Lora mientras tanto.

El Concejal Kendrys Vázquez habló de su propia experiencia. Al crecer, vio a su propia madre ser abusada", quiero decir que no podemos tolerar más esta situación, vamos a continuar informando a todas las mujeres que hay organizaciones como Delamano, dispuestos a ayudar, pero tienen que hablar."

Josué Alba pidió a todos los hombres presentes a pasar al frente y les pidió repetir después de él su juramento: "Yo prometo nunca cometer, tolerar o permanecer en silencio acerca de la violencia de los hombres contra las mujeres. A partir de este día en adelante, me comprometo ante la comunidad y ante mi familia, para ser parte de la solución."

CONTINUES FROM PAGE 5

BRIDES' MARCH

partner in life."

"Domestic violence is a community problem, not a problem of women and we will fight it until the end," said Lora.

City Councilor Kendrys Vazquez spoke from his own experience. When growing up, he saw his own mother being abused, "I want to say that we cannot tolerate this situation anymore, let's continue informing all women that there are organizations like DeLamano, ready to help, but they must speak out."

Joshua Alba asked all men present to come forward and asked them to repeat after him his Pledge: "I promise to never commit, condone or remain silent about men's violence against women. From this day forward, I promise to the community and to my family to be part of the solution."

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT




SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

Join us as we raise Funds & Awareness Against Bullying!

SAVE THE DATE!
Friday, October 19th
6pm-9pm
Greater Lawrence Technical School

*Ending Bullying.
Creating Safe Environments.*

Blueskies Wellness, Inc.
45 Osgood Street, 2nd Floor
Methuen, MA 01844

Phone: 978-655-1823
Fax: 978-655-1759
E-mail:
blueskieswellnessinc@gmail.com
Or
delstarproductions@gmail.com
www.blueskieswellnessinc.org



BLUESKIES EXPO

A family-oriented, benefit expo featuring vendors making a positive impact in their communities such as: local businesses, non-profits, academic enrichment & performing arts programs, martial arts & educational institutes. 'Strive to Thrive' will also feature an Art Contest for middle and high school students on what bullying means to them. The top three winners will receive a grand prize at the Expo. Great raffle prizes for the family as well!

WE HOPE TO SEE YOU THERE!

Líder nacional hispano hablará en Lawrence

El organizador comunitario Juan Rangel presentará una charla bajo el auspicio de White Fund titulada "Los hispanos en Estados Unidos: El próximo grupo inmigrante exitoso", en colaboración con Northern Essex Community College, el martes, 9 de octubre de 8:45 a 10 a.m. en el Performing Arts Center de la escuela secundaria de Lawrence, 70-72 North Parish Road, Lawrence. Al mediodía se presentará la misma conferencia en la Sala 103AB en el Centro de Tecnología en el campus de NECC en Haverhill, 100 S. Elliot.

Ambos eventos son gratuitos y abiertos al público.

Su presentación se centrará en por qué cree que los hispanos tienen el potencial para ser el próximo grupo inmigrante exitoso en Estados Unidos. En un reciente artículo publicado en el Wall Street Journal, afirma Rangel, "Los hispanos deben ser desafiados a aprovechar al máximo las posibilidades de América a través de la participación ciudadana y la inversión profunda en la familia, el vecindario, y la educación".

Rangel es el director ejecutivo de la Organización de Vecindarios Unidos (UNO), la mayor organización de base comunitaria hispana en el área metropolitana de Chicago. Por más de 25 años UNO se ha

centrado en tres principios directos: mejora de la educación, la promoción de la ciudadanía, y el cultivo de líderes, todo ello para garantizar el progreso económico de las generaciones de hispanos, y dando un ejemplo de lo que es realmente posible.

El propósito del White Fund es tener una serie gratis de presentaciones interactivas para los adultos, jóvenes y niños de Lawrence. El público es alentado a buscar la sabiduría, el enriquecimiento cultural, mejora intelectual asistiendo y participando.

Financiado por una generosa donación del Honorable Daniel White Appleton, la serie de charlas de White Fund ha suministrado conversaciones culturales con reconocidos conferenciantes en campos como la historia, la literatura, los viajes, las artes y la política.



Juan Rangel en LHS el 9 de octubre.

Juan Rangel at LHS on October 9th.

National Hispanic Leader to Speak in Lawrence

Community-based organizer Juan Rangel will present a White Fund Lecture titled "Hispanics in America: The Next Successful Immigrant Group," in partnership with Northern Essex Community College, on Tuesday, October 9, from 8:45 to 10 a.m. in the Lawrence High School Performing Arts Center, 70-72 North Parish Road, Lawrence. At noon he will present the same lecture in Room 103AB in the Technology Center on the NECC Haverhill campus, 100 Elliot St.

Both events are free and open to the public.

His presentation will look at why he believes Hispanics have the potential to be the next successful immigrant group in America. In a recent article in the Wall Street Journal Rangel states, "Hispanics must be challenged to take full advantage of American possibilities through civic participation and deep investment in family, neighborhoods, and education."

Rangel is the chief executive officer for the United Neighborhood Organization (UNO), metropolitan Chicago's largest Hispanic community-based organization. For more than 25 years UNO has focused on three direct principles: improving education, promoting citizenship, and cultivating leaders, all to ensure the economic advancement for generations of Hispanics, and setting an example of what's truly possible.

The White Fund's purpose is to have a free series of interactive presentations for Lawrence area adults, youth, and children. The audience is encouraged to seek wisdom, cultural enrichment, and intellectual enhancement by attending and participating.

Funded by a generous financial gift from the Honorable Daniel Appleton White, the White Fund Lecture Series has provided cultural conversation featuring well-known lecturers in fields such as history, literature, travel, the arts, and politics.

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRA DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

LE AYUDAMOS A BAJAR DE PESO

Qsymia, una nueva droga para bajar de peso que fue aprobada por la Administración de Drogas y Alimentos de EE.UU. a principios de este año está disponible con receta médica.

Esta es la primera vez en 13 años que la FDA aprobó un medicamento recetado para el control de peso crónico en adultos obesos o con sobrepeso con al menos una condición médica relacionada con el peso, como la presión arterial alta, diabetes tipo 2, o el colesterol alto.

Es el paso más reciente de la FDA para darle a los médicos y sus pacientes más herramientas para combatir el exceso de peso ya que las tasas de obesidad continúan aumentando en los EE.UU.



Consulta GRATIS

Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston



Pregunte por nuestros programas para niños y jóvenes obesos



63 Park Street Village - Andover, MA
(978) 475-7700

www.weightlossandaesthetics.com

Published at no charge as a courtesy to Lawrence residents

Honorable Mayor William Lantigua The Great City of Lawrence Waste & Recycling Information 2012-2013



Beginning October 1, 2012 E.L. Harvey & Sons, Inc. will begin providing the City of Lawrence waste and recycling services for all eligible residences.

This guide is designed to provide you with all the necessary information in order for you to get the most of your service.

All residents should have the following:

- One (1) 65 Gallon Cart with lid for Trash
- 18 Gallon Bins OR containers with recycling stickers for Single Stream Recycling

The City has a 1 waste barrel limit per unit. If you need more than this allotted amount you will have to purchase an additional container or overflow bags. However, the City has unlimited Single Stream recycling.

Waste & Recycling Collection

Your solid waste and recycling will be picked up on the same day. Please see Schedule by Day to find the collection day for your street. All recyclables will be collected in one container (Mixed paper, cardboard, glass, aluminum, and plastic items all in the same bin!). There is no limit on the amount of recyclables collected curbside from residents as long as it is generated at that location.

Solid Waste

Areas not previously automated will receive City-issued containers. Items outside of the provided cart(s) will NOT be collected unless in a City-approved overflow bag.

Preparing your Solid Waste

- Bag your trash before placing it in the cart
- Bagging your trash will help keep the cart clean and sanitary, and prevent litter on windy days
- All trash must fit in the cart so the lid is closed. No Material may be sticking out of the cart. Please contact the DPW to purchase City-approved overflow bags.

SINGLE STREAM Recycling

All recyclables should be placed in the City-approved bin. Your Single Stream recycling cart shall be placed curbside every week on the same day as your regular trash collection. With the new Single Stream recycling program you are able to place ALL of your recyclables into one container.

SORTING RECYCLABLES IS NOT NECESSARY. We are providing you with this comprehensive recycling guide in order to help you properly prepare you recyclables and maximize the amount you recycle.

Preparing your single stream recycling

- Recycling must be placed in City-approved bins
- All containers must be emptied and rinsed out free of all contaminants
- Replace caps and trigger sprays
- Leave metal caps off glass jars
- No straws
- Cardboard boxes must be broken down to fit into bin

Yard Waste

Your yard waste will be picked up weekly on the same day as your trash and recycling, October 1, 2012 through November 30, 2012.

Bulk item, appliance and white good price list

Please find below, a list of common items and their pick up fee. All items below are picked up by appointment only.

Air Conditioner, Dehumidifier	\$18	Microwave	\$10
Baby Crib	\$18	Pallets	\$18
Backboard & Net	\$18	Picnic Table (Broken Down)	\$15
Bathtub	\$15	Plastic Chairs	\$10
Bed frames	\$18	Pool	\$25
Bicycles	\$25	Kids Pool	\$5
Book Case	\$18	Recliner	\$25
Box Spring	\$0	Refrigerator/Freezer	\$18
Cabinet	\$18	Sand Boxes (small)	\$15
Cardboard Boxes	\$0	Screen Doors	\$10
Car Tires	\$18	Sheets of Dry Wall	\$10
Carpeting/per yard	\$4	Sink	\$18
Chairs	\$10	Sofa (Regular)	\$25
Child's Car Seat	\$5	Sofa (Sleeper)	\$35
Cot	\$5	Stove, Washer, Dryer, Dishwasher	\$18
Computer Monitors	\$10	Swing	\$18
Construction/per yard	\$25	Table	\$18
Copy Machine	\$25	Toilet	\$15
Desk/Bureau	\$25	Trampoline	\$15
Drum set	\$18	Truck Tires	\$18
Entertainment Center	\$25	TV (Console)	\$10
Extra Bags	\$10	TV (Portable)	\$10
Extra Pick Up	\$10	TV (Widescreen)	\$10
Exercise Equipment, Treadmills		Vanity	\$25
Exercise Bikes	\$25	Water Heater	\$18
Gas Grill (NO PROPANE TANKS)	\$25	Wheel Barrel	\$18
Ladder	\$18	Wood per yard	\$10
Lawnmower (GAS & OIL MUST BE DRAINED)	\$25	Wooden Doors	\$25
Love Seat	\$25	Wood Hutch	\$18
Lounge Chair	\$25	2Toter (1 yd)	\$10
Mattress	\$0	1 Toter (1/2 yd)	\$5
Metal Doors	\$18		

To schedule a pickup, please call E.L. Harvey & Sons Customer Service at (800)321-3002.

TV stickers and CRT stickers need to be purchased at the DPW office, 200 Common St., Room 201 before scheduling appointment.

Trash/Recycle Pickup Schedule by Day

Please have your Trash/Recycling curbside by 7am on collection morning

- MONDAY – South Lawrence/Mt. Vernon West
- TUESDAY – South Lawrence East
- WEDNESDAY – Prospect Hill
- THURSDAY – Arlington
- FRIDAY – Tower Hill

Andrys Castillo, Recycling Coordinator, (978) 620-3311

Thank you for doing your part by recycling everything possible. Not only are you helping the City reduce trash, you are also helping the environment. Recycling does a great part in helping sustain the environment, by cutting down the use of virgin materials. By reducing the use of virgin materials, we can preserve existing habitats, save trees and reduce the use of fossil fuels. Thank you again for the opportunity to provide you with our service.

**For more information call E.L. Harvey
at (800) 321-3002 or visit WWW.Elharvey.Com**

Publicado gratis como cortesía para los residentes de Lawrence

Honorable Alcalde William Lantigua Gran Ciudad de Lawrence



Información Sobre Residuos y Reciclaje 2012-2013

A partir del 1ro de octubre 2012, E.L. Harvey & Sons, Inc. comenzará a proporcionar a la Ciudad de Lawrence la recogida de basura y de reciclaje a todas las residencias elegibles.

Esta guía está diseñada para ofrecerle toda la información necesaria para que usted obtenga el máximo provecho de su servicio.

Todos los residentes deben tener lo siguiente:

- Un (1) contenedor con tapa de 65 galones para la basura.
- Un (1) contenedor de 18 Gls para el reciclaje de flujo único.

La ciudad tiene un límite de 1 barril de basura por unidad. Si usted necesita más de la cantidad asignada, tendrá que comprar un contenedor adicional o bolsas de desbordamiento. Sin embargo, la ciudad cuenta con una cantidad ilimitada de contenedores para reciclaje.

Recolección de Residuos y Reciclaje

Los desperdicios sólidos y reciclaje serán recogidos en el mismo día. Por favor, consulte la Lista de Día para encontrar el día de recolección para su calle. Todos los materiales reciclables serán recogidos en un contenedor (papel mixto, cartón, vidrio, aluminio y artículos de plástico (¡todo en el mismo contenedor!). No hay límite en la cantidad de materiales reciclables a recoger en la acera del residente, siempre que provenga de esa ubicación.

Residuos Sólidos

Las áreas que antes no estaban automatizadas ahora recibirán contenedores con tapa facilitados por la ciudad. Artículos fuera del contenedor no serán recogidos a menos que estén dentro de una bolsa de basura aprobada por la ciudad.

Preparación de Residuos Sólidos

- Coloque su basura dentro de una bolsa plástica antes de colocarla en el carro o contenedor de basura.
- Embolsando la basura ayudará a mantener el interior del carro limpio y sanitario, y evitará el reguero de basura en los días ventosos.
- Toda su basura debe caber en el carro de modo que la tapa quede cerrada. Ningún material puede sobresalir del carro o contenedor. Por favor, póngase en contacto con el Departamento de Obras Públicas para comprar bolsas plásticas de desbordamiento aprobadas por la ciudad.

El reciclaje de flujo único

Todos los materiales reciclables deben ser colocados en el contenedor de reciclaje aprobado por la ciudad. Coloque su contenedor de reciclaje Single Stream en la acera cada semana el mismo día de la recolección regular de basura. Con el nuevo programa de reciclaje de Single Stream usted será capaz de colocar todos los materiales reciclables en un solo contenedor.

LA SEPARACIÓN DE RECICLABLES NO ES NECESARIA.

Ponemos a su disposición esta guía integral de reciclaje con el fin de ayudarle a prepararse adecuadamente y maximizar la cantidad de artículos a reciclar.

Preparación del reciclaje

- El reciclaje debe colocarse en los recipientes aprobados por la ciudad.
- Todos los envases deben vaciarse y enjuagarse, dejándolos libres de contaminantes.
- Reemplace las tapas y atomizadores.
- Quítele las tapas metálicas a los frascos de vidrio.
- No pajillas o sorbetes.
- Las cajas de cartón deben romperse para adaptarse al contenedor.

Desperdicios de Patio

Los desperdicios de su patio serán recogidos semanalmente el mismo día que se recogen la basura y el reciclaje, comenzando en Octubre 1ro, 2012 hasta Noviembre 30, 2012.

Artículos a granel, lista de precios para electrodomésticos y muebles.

A continuación, ofrecemos una lista de artículos comunes y su precio de recogida. Todos los artículos que siguen son recogidos solamente mediante cita previa.

Aire Acondicionado, Deshumecedor	\$18	Horno de Microonda	\$10
Cuna de bebé	\$18	Pallets (de Madera)	\$18
Canasta de baloncesto	\$18	Mesa de Patio (Desarmadas)	\$15
Bañadera	\$15	Sillas Plásticas	\$10
Marcos de cama	\$18	Piscinas	\$25
Bicicletas	\$25	Piscinas para Niños	\$5
Librero	\$18	Sillón Reclinatorio	\$25
Colchón de muelles	\$0	Refrigerador/Congelador	\$18
Gabinete	\$18	Cajas de Arena (pequeñas)	\$15
Cajas De cartón	\$0	Puertas externas de malla	\$10
Neumáticos De coche	\$18	Planchas de Dry Wall (Construcción)	\$10
Alfombras/por yarda	\$4	Fregadero	\$18
Sillas	\$10	Sofá (Regular)	\$25
Asiento de niño para el auto	\$5	Sofá Cama	\$35
Catre	\$5	Estufa, Lavadora, Secadora, Lavaplatos	\$18
Monitor de Computadora	\$10	Hamaca de Niños	\$18
Construcción/por yarda	\$25	Mesa	\$18
Fotocopiadora	\$25	Inodoro	\$15
Escritorio/Gavetero	\$25	Trampolín	\$15
Batería (Música)	\$18	Neumáticos de Camión	\$18
Mueble para efectos electrónicos	\$25	TV (Consola)	\$10
Bolsas Adicionales	\$10	TV (Televisor portátil/portable)	\$10
Recogidas Adicionales	\$10	TV (Pantalla amplia)	\$10
Equipo para hacer Ejercicios, Treadmill, Bicicleta para Ejercicio	\$25	Lavamanos	\$25
Parrilla de Gas (NO GAS DE PROPANO)	\$25	Calentador De agua	\$18
Escalera	\$18	Carretilla	\$18
Cortadora de Césped (GASOLINA Y ACEITE DEBE SER ESCURRIDO)	\$25	Madera por yarda	\$10
Sofá (Pequeño)	\$25	Puertas De madera	\$25
Lounge Chair	\$25	Aparador De madera	\$18
Colchón	\$0	2Toter (1 yarda)	\$10
Puertas Metálicas	\$18	1 Toter (1/2 yarda)	\$5

Para programar una recolección, llame E.L. Harvey & Sons, Servicio al Cliente, al 1-(800) 321-3002.

Calcomanías para TV y CRT deben ser compradas en la oficina de DPW, 200 Calle Common, Room 201, antes de programar la cita.

Días de recogida de Basura/Reciclaje

Los días de recolección, por favor tenga su basura/reciclaje en la acera a las 7 de la mañana del día de colección.

LUNES – Sur de Lawrence/Mt. Vernon Oeste

MARTES – Sur de Lawrence Oriente

MIÉRCOLES - Prospect Hill

JUEVES – Arlington

VIERNES - Tower Hill

Andrys Castillo, Coordinador de Reciclaje (978)-620-3311.

Gracias por cooperar mediante el reciclaje de todo lo que sea posible. No sólo está usted ayudando a reducir la basura en la ciudad sino también está ayudando al medio ambiente. El reciclaje tiene un papel importante en ayudar a mantener el medio ambiente reduciendo el uso de materiales vírgenes. Al reducir el uso de materiales vírgenes, podemos preservar los hábitats existentes, salvar los árboles y reducir el uso de combustibles fósiles. Gracias de nuevo por la oportunidad de ofrecerle nuestro servicio.

**Para más información llame E.L. Harvey
al (800) 321-3002 o visite WWW.Elharvey.Com**

■ CONTINUA DE LA PAGINA 2

FERIA DEL LIBRO

de Lawrence. Además de los homenajeados Ambroggio y Morales, se encontraban mundialmente reconocidos nombres como el de César Sánchez Beras, Yanitzia Canetti, Zoé Valdés, Armando Lucas Correa, entre otros ilustres escritores.

La noche del sábado fue dedicada al esparcimiento y la confraternidad. No hubo largos discursos ni entrega de reconocimientos, solo buena comida y música. ¡Y qué música! A cargo de Xiomara Laugart, destacada cantante cubana quien interpretó magistralmente a la inmortal Celia Cruz en el musical de Broadway. Laugart se hizo acompañar

del grupo musical que dirige su hijo, el pianista/concertista Axel Tosca; la guitarra (bajo) de Lázaro Pla y la batería por Willy Rodríguez.

El salón de actos del Bashara Boathouse, localizado en el 1 de la calle Eaton, en Lawrence, resultó pequeño. Al principio, los organizadores pensaron en hacer de esta cena un evento privado, por lo que escogieron este salón con capacidad de unas 130 personas. “Bueno, esta es una experiencia más para el año que viene”, dijo el Padre Joel Almonó, que prometió hacer un mejor y mayor evento el próximo año.



Con Xiomara Laugart (centro) Frida Masdeu, Caterina Zdrowski y Lucy Mane. Masdeu y Zdrowski vinieron desde Connecticut para disfrutar de la feria del libro. Mane es la dueña de Henry's Jewelry, uno de los patrocinadores del evento.

With Xiomara Laugart (center) Frida Masdeu, Caterina Zdrowski and Lucy Mane. Masdeu and Zdrowski came from Connecticut to enjoy the book fair. Mane is the owner of Henry's Jewelry, one of the event sponsors.



Yanitzia Canetti recibe el afecto de su amigo Axel Tosca durante un interludio musical en la cena de la 7ma Feria del Libro. Yanitzia Canetti es una autora cubana, traductora y editora. Ella es la presidenta de su propia editorial Cambridge Brickhouse, Inc. Sus obras publicadas incluyen tres novelas y una colección de cuentos cortos narrativos. Alex Tosca Laugart es un joven y dinámico consagrado pianista. Él emigró a los Estados Unidos en julio de 2005. Alex con su grupo hacen una perfecta combinación con su madre, Xiomara Laugart.

Yanitzia Canetti receives affection from her friend Axel Tosca during a musical interlude at the dinner of the 7th International Book Fair. Yanitzia Canetti is a Cuban author, translator, and editor. She is the president of her own publishing house Cambridge Brickhouse, Inc. Her published works include three novels and a collection of narrative short stories. Alex Tosca Laugart is a consecrated dynamic young pianist. He immigrates to the United States in July 2005. Alex and his musical group make a perfect match with his mother Xiomara Laugart.

A petición especial, una foto de Carmen Chalas, productora del popular programa “Micrófono Abierto” con Armando Lucas Correa, escritor y editor y por los últimos años, director editorial de las Revista People en Español.

A special request, a photo of Carmen Chalas, producer of the popular "Micrófono Abierto (Open Mic)" with Armando Lucas Correa, editor and writer and for the past years, managing editor of People Magazine in Spanish.



Niurka y Larissa Balbuena, hijas de José Balbuena posan frente a un cuadro de su padre al cual se le hizo un homenaje póstumo durante la 7ma. Feria Internacional del Libro.

Niurka and Larissa Balbuena, Jose Balbuena's daughters pose in front of a painting of their father who received a posthumous tribute at the 7th. International Book Fair.



Desde la izquierda: Guitarra, (bajo) Lazaro Pla, (Cuba). Batería, Willy Rodríguez, (Puerto Rico) y al Piano, Axel Tosca, (Cuba)

From left: Guitar, (bass) Lazaro Pla (Cuba). Percussion, Willy Rodriguez (Puerto Rico) and Piano, Axel Tosca (Cuba).



Caterina Zdrowski y Frida Masdeu, residentes de Connecticut vinieron a Lawrence para estar con su amiga Zoé Valdés, escritora, poeta y guionista, la cual vino desde París, Francia donde reside para tomar parte de la 7ma Feria Internacional del Libro.

Caterina Zdrowski and Frida Masdeu, Connecticut residents came to Lawrence to be with their good friend, Zoe Valdés, writer, poet and screenwriter who came from Paris, France where she resides to be part of the 7th International Book Fair.



UN PUNTO DE VISTA

© 1996



arturo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com

De las creencias y el poder

Los recientes incidentes trágicos en el mundo árabe donde nuestro embajador y otros diplomáticos en Libia fueron víctimas de un ataque terrorista y otras embajadas y consulados objetos de violentas demostraciones, son razones para preguntarnos una vez más sobre nuestra inhabilidad humana de mantener nuestras creencias circunscritas a los recintos de nuestras propias mentes donde ellas pertenecen, en vez de tratar de hacerlas parte del sistema ambiental donde tenemos y debemos vivir en paz los unos con los otros. Pero las causas en realidad van más allá de las reflexiones filosóficas.

La razón por la que estoy diciendo esto es porque dejamos de ver, olvidémonos siquiera de entender completamente, la acción recíproca entre algunos de los atributos que caracterizan una creencia y como esos rasgos operan en realidad como armas de la base del poder bruto que componen las tiranías donde esos incidentes se han llevado a cabo. Las tres palabras que tengo en mi mente son la ortodoxia, la blasfemia y la herejía, todas combinadas en un paquete atractivo de disparates. Comencemos con la ortodoxia.

Ese término se define como la condición, calidad o práctica de conformarse, especialmente en las creencias religiosas. No hay ambigüedad en esa definición. La palabra llave es "conformarse". Sea en escritos o tradiciones, quiere decir practicar todas las creencias de acuerdo con sancionados y aprobados textos o costumbres que definen esa idea. La mayoría de las creencias universales están grabadas en libros que son considerados sagrados, mientras otras están impregnadas en las palabras que se pasan de una

generación a otra verbalmente y que son consideradas tan importantes como la palabra escrita. Cualquier desvío de la ortodoxia, dependiendo de su fuente de origen, abre las puertas de la definición de una u otra de las otras dos que aparecen en el paquete atractivo mencionado más arriba.

Permítaseme continuar con la blasfemia. El término cubre toda clase de ofensas externas contra la reconocida y aceptada ortodoxia: exclamaciones impías o acciones relacionadas con la divinidad o las cosas sagradas; un acto de insultar u ofender a Dios o sus profetas; el crimen de asumir los derechos y cualidades de Dios; comportamiento irreverente contra cualquier cosa sagrada, despreciándolo. Si leemos estas definiciones cuidadosamente, podemos ver que se refieren a los ataques que vienen de afuera hacia adentro. Si yo soy cristiano, por ejemplo, un ataque de los no creyentes contra Cristo sería considerado una blasfemia.

En cuanto a la herejía, no es difícil definir su relación con la ortodoxia como un ataque que viene de adentro, no de afuera. Los herejes son el comején que pudre la ortodoxia hasta su misma médula. Son el comportamiento traidor de los creyentes locales que se han desviado y deben ser arrancados y castigados antes que las células cancerosas hagan metástasis y destruyan la vivienda ortodoxa como si fuera una casa de cartas de baraja. Es probablemente el factor primordial donde la palabra transgredir viene a juego con más fuerza, aquella que nos fuerza a pedir perdón porque hemos pecado. Pero déjese llegar finalmente al poder y ver como todas estas tres definiciones mencionadas previamente

se combinan para mantenerlo.

Las sociedades y culturas que no proveen eficientes, efectivas y abiertas opciones para escoger a sus líderes y renovarse desde adentro sin conflicto o guerras intestinas, tienen que depender de paredes y murallas de creencias ortodoxas tiránicas creadas con el objetivo de proteger sus existencias contra el ataque de fuerzas externas. La blasfemia se usa intencional u oportunamente como una conveniente excusa para reforzar y proteger la fundación de esa ortodoxia y así evitar su derrumbamiento. Es la que recluta y llama a su ciudadanía para la batalla. El caballo de Troya viene a la mente como el mejor uso instrumental de la blasfemia. Usada apropiadamente, la blasfemia es una llamada de acción a un grupo de creyentes para que permanezcan vigilantes contra lo extraño, se mantengan unidos y luchan.

La herejía, por otra parte, es el instrumento protector interno que mantiene alejados a los peligros externos, asegurando que el grupo permanezca como una fuerza cohesiva y previsible que no se disolverá y que estará siempre dispuesto a pelear y rechazar lo blasfemo y, al final, lo herético también. Si la pena de muerte es la última penalidad impuesta a los que se desvían, entonces eliminando la herejía será una tarea más fácil. ¿Podemos sorprendernos que las masas se mantengan silenciosas cuando imaginadas o reales violaciones son usadas como excusas para atacar embajadas, consulados, negocios y otros símbolos convenientes de blasfemia? Los silenciosos no están necesariamente de acuerdo con el ruidoso clamor, pero tienen que permanecer

POR FAVOR VEA **MONTESINO**
CONTINÚA EN LA PAGINA 19

A POINT OF VIEW

© 1996

Of beliefs and power

The recent tragic incidents in the Arab world where our ambassador and other diplomats to Libya were victims of a terrorist attack and other American and western embassies and consulates were the object of violent demonstrations, are reasons to make us ponder one more time about our human inability to keep our beliefs restricted to the compounds of our own minds where they belong, instead of trying to make them part of the environmental system where we must and should live in peace with others. But the causes actually go beyond philosophical reflections.

The reason why I'm saying this is because we fail to see, never mind understand fully, the interaction between some of the attributes that characterize a belief and how those traits truly operate as tools of the basis of raw power that tyrannies are made of in those places where the incidents took place. The three words I have in mind are orthodoxy, blasphemy and heresy, all rolled into one nice package of nonsense. Let's start with orthodoxy.

That term is defined as the condition, quality, or practice of conforming, especially in religious belief. There is no ambiguity on that definition. The key word is "conforming." Be it in writings or traditions, it means to practice the entire set of beliefs according to officially sanctioned texts or customs that define the belief. Most universal beliefs are dogmas etched in books that are considered sacred, while others are ingrained in the word of mouth passed from generation to generation and considered as important as the written word. Any deviation from orthodoxy, depending on its source of origin, opens the door to the definition of one or the other two in the list of the package mentioned above.

Let's continue with blasphemy. The term encompasses all sorts of outside offenses against recognized and accepted orthodoxy: impious utterance or action concerning deity or sacred things; an act of cursing or reviling God or his prophets; the crime of assuming to oneself the rights or qualities of God; irreverent behavior toward anything held sacred, priceless, etc. If we read these definitions carefully, we can see that they refer to attacks from the outside in. If I am a Christian, for instance, an attack from nonbelievers in Jesus would be considered blasphemy.

As for heresy, it is not difficult to define its relationship with orthodoxy as an attack from within, not from without. Heretics are the termites that rut orthodoxy to the core. They are the traitorous behavior of local believers who have gone astray and must be rooted out and punished before the cancerous cells metastasize internally destroying the abode of orthodoxy like a crumbling house of cards. It is probably the one factor where the word wrongdoing comes into play more forcefully, the one that forces us to ask forgiveness because we have sinned. But let's get to power finally and see how the three definitions above play together to keep it.

Societies and cultures that do not provide efficient, effective and open

PLEASE SEE **MONTESINO**
CONTINUES ON PAGE 19

Starting Saturday July 7
Wednesdays/Miércoles
Appleton Way
Between Essex & Common Sts
9 am - 2 pm

Saturdays/Sábados
216 Lawrence St.
Corner of Park & Lawrence St.
9 am - 3 pm

Comenzando Sábado 7 de julio

We accept/Aceptamos:
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash,
Debit and Credit

For more Information/Para más información:
978-974-0770
www.groundworklawrence.org

LAWRENCE FARMERS MARKET

Rumbo

GROUNDWORK
CHANGING PLACES
CHANGING LIVES

Greater Lawrence Family Health Center

Massachusetts
grow...and Fresh!

Sandbox Leadership Institute - Class of 2013

Rosemary Agbede
Unique You Salon

Tasha Baclawski
UMass-Lowell Student Affairs

Spencer Buchholz
Lawrence CommunityWorks

Marcie Byrd
UMass-Lowell Information Technology

Erin Carmody
Moody, Famiglietti, and Andronico

Amanda Cochrane
Groundwork Lawrence

Rachel Concepcion
Eastern Bank

Maria da Silva Dickinson
City of Lowell, Dept. of Econ. Dev.

Janin Duran
Merrimack Valley Sandbox

Samir ElKamouny
International Energy & Envir. Solutions

Jodie Fernald
CitiBank

Marilyn Glazer
Weisner-Cambridge College

Deb Gurry
Clock Tower Café/Union Street Grill

Kamal Jain
Vivox

Ana Javier
Lawrence Youth Team

Therese Leone
Enterprise Bank

Flor Maldonado
Lawrence YWCA

Anthony Marino
Merrimack Valley Federal Credit Union

Victor Martinez
Lawrence CommunityWorks



Joel McCarthy
UMass-Lowell Residence Life

Amsi Morales
Zaim Law Firm

George Moriarty
Northern Essex Community College

John Noto
Scientific Solutions

Ricky Orng
FOB Lifestyle & Apparel

Saody Ouch

Lowell Alliance for Fam. & Neigh'hoods

Charles Oullette
Lowell Police Department

Nikolaos Pappas
Advanced Polymers

Siborak (Eric) Ponn
United Teen Equality Center (UTEC)

Leslie Randall
Jumpstart for Young Children

Eric Sack
Lowell Telecomm. Corporation

Sopheak Sam
FOB Lifestyle & Apparel

Luciano Sappia
Middlesex Community College

Silvia Serrano
Northern Essex Community College

Thula Sibanda,
YouthBuild Lowell
(A program of CTI)

Janine Wert
UMass-Lowell, Veterans Affairs

Wendy Y. Estrella

ESTRELLA LAW OFFICES, PC

- Inmigración
- Bancarrota
- Bienes Raíces
- Divorcios
- Manutención
- Custodia
- Casos criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- ...y otros

Abogada
Wendy Y. Estrella

Llame hoy para una consulta y le daremos el trato profesional que usted merece.

(978) 683-5025

300 Essex Street, 2do piso, Lawrence, MA 01840

Estrella Law Offices, PC
(978) 683-5025
www.estrellalaw.com

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

Twelve Hockey Games to be Televised; Seven Nationally, Most in Hockey East

Merrimack announced its television schedule for the 2012-13 hockey season Tuesday, which includes 12 games, eight of which are at home and seven of which are nationally-televised, most in Hockey East.

For the second straight year, Merrimack has teamed up with WBIN-TV locally and Fox College Sports nationally to televise four games live from Lawler Arena beginning November 9 against Boston University at 7:30 p.m. Games against Colgate (November 23, 4 p.m.), Harvard (December 7, 7:30 p.m.), and Massachusetts (March 8, 7:30 p.m.) will also be televised on the Merrimack Sports Network.

Merrimack will also appear on NESN twice from North Andover, on February 1 against UMass Lowell (7 p.m.) and February 9 against Massachusetts (3:30 p.m.).

For the first time in school history, the Warriors will be broadcast nationally on the CBS Sports Network, twice at home and once on the road. Merrimack hosts Boston College on February 24 at 4 p.m. and UMass Lowell on March 3 at 4 p.m. and visits Vermont on January 5 at 7:30

PLEASE SEE **HOCKEY GAMES**
CONTINUES ON PAGE 20



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mark Devlin's 1949 Lawrence High Basketball team

This Lawrence High Hoop team was loaded with talent and although I can't name all of them I'll give you what I do know. The legendary Mark Devlin was the coach and he left his mark on 3 sports. He was known as the white fox and it seemed that football was his main sport.

Jimmy Jordan was his right hand man and he had served as head football coach of the now defunct St. James of Haverhill team. Jordan lived on Coolidge Street in So. Lawrence and in the summers he worked as a lifeguard at the city's swimming pools for the city's pool director Charlie Rappaport.

Jordan would later become the head coach of both football and baseball at Lawrence High.

The captain of this year's blue and white hoopsters was one of this school and the area's greatest athletes. To this day, there are legions of sports lovers who acclaim him as the best high school player to ever don the blue and white. This was the last of great athletic family from the Tower Hill area and was following his brothers John, Bill, Gene and Lennie performing three sports, yes Gerry would be this year's leader. His teammates would say he was a coach on the court, the diamond and the gridiron.

Jackie Donahue of Sanborn Street in South Lawrence would later become a

roundball captain and later became a letter carrier for the US Postal service a position he held until he retired. As an official for the carriers union Jack made sure that monies from their union Santa Fund were funneled to the city's youth league. A fact I know for sure as some of my youth programs were the recipients, Jack learned his giving ways as an assist man on Devlin's team and he was a good one.

Chuckie Rigoli of the Jackson St. area was also one of the fine guards on this team and he and Donahue could break down any defense thrown here way.

Bobby Fitzgerald Sr. is now a LHS Hall of Famer and rightfully so in 1949 Fitz could be on the gridiron, the baseball diamond, the hardwood and the wrestling mat. For good measure he could whip your butt on the tennis court on his home turf at Tower Hill. Bob played football at Northeastern and one night at a sports banquet in Boston I met and got to talk to the immortal Joe Zabalski and I asked the coach about Fitz and he replied one of the best I ever had. Bob later became the football coach and later the AD at Greater Lawrence and retired from that school. His soft spoken manner was such a different will and want to win.

Jerry Dineen was a big guy like Donahue Rigoli and me, meaning a

stretched five foot nine but he could play and also excelled as an infielder on Jordan's baseball teams. Jerry would bite your face off to win.

Johnny D'Angelo was and is still is known as the quiet man, probably the most underrated athlete the school has ever known, and a great friend of Rigoli's - in fact, he introduced me to Chuck a few years ago. John is retired from a government agency and partnered with Dickie Cain who does work for his son Alex these days. No one is surprise that John is also a multi sportster who is in the school's Hall of Fame. He lives in Methuen now and can be found at a Salem sports club showing his great skills in raquetball. He is known to be as expected by all who know him a much better than average player. Some surprise, huh!

Paul Derby and Jack Skelly would be the tall men on this team. Then Frankie Mayor will be ready to spell Donahue and Rigoli if Devy makes the call.

Bob Gauthier of So. Lawrence now retired was a fine tennis player and his wife Ann who worked in the City Solicitor's office was the pitcher for the City Hall All Star Softball team.

I told you at the start I didn't know all the teams' players but I knew most of them and saw plenty of potential with this group.

W E C M NEWS TALK
1110 am 102.9 fm HD2

Client Spotlight

" Legal Briefs "
Mondays at 10am

30 MASSACHUSETTS AVE.
NORTH ANDOVER, MA 01845

978-682-9643 (TELEPHONE)
978-975-4239 (FAX)

Consoli & Wilshusen
ATTORNEYS AT LAW

"Where your best interests come first"



Exceptional Lawyers; Exceptional results

Krista Wilshusen / Richard Consoli / Ellyn Fishkin

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

García on the Licensing Board

William Lantigua loves rattling cages – we know that! This week, he appointed Jose Alfonso Garcia on an emergency basis so that the board could tackle its overdue agenda because several organizations were going to be affected by this lack of action.

It didn't have to come to this point because Mayor Lantigua has been wrestling with this decision for months. The City Council already rejected Mr. Garcia so he should be submitting a couple of names very soon for approval.

Meanwhile, many good decisions were made Wednesday night; perhaps that's the reason why they were not publicized.

The Board approved a one-day permit for the Essex Art Center, the Boys & Girls Club and a 2-day event at the Portuguese American Holy Ghost Fraternity. Also, victualler licenses for La Nueva Esquina Meat Market (alcohol not approved), Carliliz Market; change of ownership of Mid City Rooming House; Willie Glover dba G & G Auto Sales and Michael Kassas dba M & K Auto.

The Board tabled until the next meeting a new application for La Cantina Sports Bar (formerly Italian Tripoli Club); and a hearing for Non-Alcohol Club License for PRSD Club (Miguel Tavares).

Mr. Garcia gave his consent but only subject to his review since he had not had time to check all the paperwork for Sweeney's Package Store's and New C1 Buffet transfer of ownership.

But most important was the revocation of 336 Sao Paulo – Paul Martins, for selling retail in violation of their license and JOWA Night Club on 336 Common St. for over capacity and fire code violations. This was the third such violation for JOWA. The Fire Department went to the club only to find the doors locked from inside. When they finally opened, they carefully counted guests as they exited the building and it was 140 over the allowed number of patrons.

In both cases, the Board abided by the recommendation of the Fire Department to revoke the licenses.

Mr. Garcia has been criticized for being a friend of Lantigua's. He told me that, "Being a personal or political friend of the mayor's doesn't preclude me from doing a good job while I serve on the Licensing Commission."

The FCC and the Fairness Doctrine

There's an interesting article on the Federal Communications Commission's plan to bring back the Fairness Doctrine on page 7. This is a highly controversial issue and I urge you all to read it.

This measure was established in the early days of radio and television to assure the public that they would be receiving a balance in the stories and news covered. In 1987, it was eliminated because the FCC estimated that with the advent of cable television and the proliferation of radio stations all over the country, people could find all viewpoints represented.

There's no need to go back to that and I recommend that you read it.



This convenience store is located in So. Broadway, just before Rt. 495. It has been empty for a few years and the city has made it difficult for its owner to sell it.

Some threw out a sofa and a few days after that, it was joined by the television set. The city has already picked it up after I complained to the city councilors of that area.

This boat was left there and a few days later, someone took the trailer.



Bringing back the draft

Rep. Charlie Rangel (D-NY) has submitted legislation to reinstate the military draft several times since January 2003 during the run-up to the invasion of Iraq. In 2004, the House of Representatives voted down his measure by a 2-402 vote.

Rep. Rangel is promoting it as "national service" to the state and requires all persons in the United States between the ages of 18 and 25 if called upon by the President during a declaration of war for two years with few exceptions.

This will cut down the number of deployments for active duty and reserve military units who now see multiple deployments during the course of their enlistment due to troop strength shortages.

That got me thinking about the times I have heard people complaining on Spanish radio about the United States, to the point of saying, (and this is a direct quote from someone I know) "I will never do anything for this country!"

As part of the opening of the Democratic Convention in Charlotte, North Carolina, a group of students demonstrated to the tune of "Without papers and without fear" while wearing T-shirts featuring Fidel Castro. They even said to Rafael Prieto Zartha of The Huffington Post how they support Fidel Castro, Hugo Chavez and against the imperialism.

I wonder how such statements and demonstrations will affect the legalization of their situation if from the start they show allegiance with the enemy.

One thing is for sure: if 18 to 25-year-olds in this country are forced to serve in the military service, it will put a dent on the illegal immigration issue.

Illegal dumping in So. Lawrence

A few days ago, I sent these pictures to Councilors Eileen Bernal, Dan Rivera, Marc Laplante and Roger Twomey, the South Lawrence councilors in order to make them aware of the conditions of Julie and Wendy's Convenience Store. This site has been empty for a few years; they have tried selling it and at one point, there was a South Lawrence family willing to open another convenience store, just like it had been for years.

The administration, which is not business friendly, has made it so difficult for this owner to sell this property that it has become an eyesore.

Councilor Bernal responded, "As this property owner is repeatedly looking for relief from the zoning and planning boards, I was suggesting that the planning department make that outreach to her. As a city, we should be cognizant of what type of property owner we're dealing with when we grant that type of relief."

But Councilor Laplante said, "My recommendation is to not simply pick up the materials that are left there, but to have a conversation and a warning to the property owner that they have a responsibility to secure their area. The recommendation would be the city would pick it up this one time, but if they aren't proactive then they may incur inspectional services violations in the future. At the very least they should install cameras to identify people who are doing the dumping. It's not fair to the other taxpayers of the city that they have to pay for the cleanup of private property. We should see a little bit more of an effort with this (or any) private business owner to work with the city to try to improve their property and to deter illegal dumping."

The City of Lawrence spends around \$250,000 handling illegal dumping all over the city. One way to avoid making these areas a dumping ground is helping businesses not to stand idle for years.

ADVERTISEMENT

SMALL BUSINESS INSURANCE

When you decide to start a business there are many insurance issues to consider. Here are a few that you need to purchase.

LIABILITY: Liability protects you if someone gets hurt on your property or from your business. If you rent, your landlord will want you to have liability insurance and name them as an ADDITIONAL INSURED. If you sell food, a product or service, liability insurance is very important. If you own rental property, liability is necessary to protect you from tenant law suits and it's required for Section VIII tenants. Contractors need liability to protect their clients. Many cities and towns require Certificates of Insurance from contractors when they apply for permits.

FIRE/HAZARD: If you borrow money to start your business or buy a building, the bank will require that you have FIRE insurance (just like when you borrow to buy a home).

THEFT: Theft coverage can usually be purchased along with fire insurance. Often it is necessary to have a burglar alarm to purchase theft coverage.

WORKERS COMPENSATION: If you decide to hire someone or have family help you, it is necessary to purchase workers compensation insurance. This protects the worker if they are injured on the job. Not only are the medical bills paid, but the missing wages are also payable to the injured employee. The cost is based on the type of business and the actual payroll. Corporations must purchase this coverage. Proprietors and LLC businesses do not have to protect themselves but they must purchase a policy for workers they hire.

LOSS OF RENTS/EARNINGS: If your rental income or your sales money pays the bills then you need to be sure your policy includes this coverage. It is not automatically included!

Be sure to check your business policy for details!

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

Lawrence Family Development Charter School ranked a Level One school (top 10% in Massachusetts)

Designated a 2012 commendation school for significantly increasing student achievement and reducing the achievement gap.

Lawrence Family Development Charter School, an early K-8 Commonwealth public charter school founded in 1995, achieved Level One status for academic achievement that placed it in the top 10% of all public schools in Massachusetts based on the MCAS Spring 2012 ELA (English Language Arts) and Mathematics results released on September 19, 2012 by the Department for Elementary and Secondary Education.

LFDCS, which enrolls the highest percentage of children who are poor of any K-8 school in the state, and also enrolls one of the highest percentage of students whose first language was not English also earned designation as a 2012 Commendation School from Commissioner Mitchell Chester Ed. D. for significantly increasing student performance and reducing the achievement gap for high needs students. Only 64 of 1587 public schools in Massachusetts earned this designation which recognizes a small number of exceptional public schools who have demonstrated and sustained high student growth over the past four years.

LFDCS attained a school-wide CPI

(Composite Proficiency Index) of 89.9 in ELA, outperforming the state median of 86.7. In Mathematics LFDCS attained a school-wide CPI of 90.4, well ahead of the state average of 84.1. These are demonstrated by exceptional rankings of students attaining Advanced and Proficient levels across the grades from Grade 3 where the youngest grade of students assessed attained a 78% in ELA and 75% in Math to Grade 8 which achieved 94% in ELA and 81% in Math, both grade levels outperforming all public schools in Lawrence.

John Housianitis, President of the Board of Trustees and one of the school founders in 1995 stated at a reception to honor the school staff this past Friday, "Anyone who believes that youngsters who come from economic poverty or enter school when English was not their first language, somehow cannot succeed, must see that these results fly in the face of their mistaken understandings. The achievements of our teachers and students prove that the combined attention to quality education at school and in the home build a partnership for student success."

Mr. Housianitis further noted that: "Family is at the center of our name, and it is in working with parents who support our policies of attendance, homework and participation that we are able to achieve beyond the expectations of demographics."

Ralph Carrero, the Superintendent of the school, stated "Poverty has never been

The following comparisons show the CPI attained by LFDCS students in each of the grades tested alongside the state average which includes students in every community.

2012 ENGLISH LANGUAGE ARTS			2012 MATHEMATICS	
	LFDCS	STATE	LFDCS	STATE
GR. 3	90.4	84.1	88.8	80.9
GR. 4	86.9	80.0	87.3	79.2
GR. 5	81.8	82.5	82.6	78.4
GR. 6	85.5	84.8	88.2	80.5
GR. 7	97.3	88.1	80.0	75.4
GR. 8	98.6	91.8	93.1	75.5

a deterrent at LFDCS. In fact, it is one of the reasons we push our students so hard. We don't have a second chance; the quality education they receive at LFDCS is their ticket to a quality secondary high school and their opportunity to break the cycle of poverty."

Ms. Katherine Allen, Head of the Lower School, attributed the impressive rise in student growth to the rigor of teacher lesson plans, the focus on building background knowledge and vocabulary knowledge, and the school's RTI model which allows grade level staff to meet monthly and assess student performance with particular attention to students in Tier II and Tier III, those just below benchmark and those at Warning. Teachers create individual learning plans and put interventions and additional teaching time in place to eliminate learning gaps and improve performance.

As a result of the RTI and three tier model of instruction, the school reduced the percentage of students at Warning to below 5% during the 2012-13 school year.

The Department of Elementary and Secondary Education announced that LFDCS has been invited to move to the next stage of the 2012-2013 charter school application process and submit a final application for the YouthBuild Charter Academy Lawrence for the 2013 school year serving grades 9-12 with 173 students.

More details next week.

LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM



MICRÓFONO ABIERTO

¡Lo diferente del dial!

Entrevistas
Noticias Locales, Nacionales e Internacionales
Comentarios
Música
¡Y Mucho Más!



Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora



TELEFONOS EN CABINA

978.689.2900 & 978.681.1110

ESCUCHA EN VIVO: www.WCEC1490AM.com



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

Caminata Anual de la Esperanza de Lazarus House

Lazarus House 13th Annual Hike for Hope



Más de 1,200 caminantes se espera que caminen cinco kilómetros en un esfuerzo por ayudar a las personas que viven en la pobreza en el área de Lawrence al asistir a la 13ra Caminata Anual de la Esperanza el

domingo, 14 de octubre 2012 en Merrimack College en Andover. El dinero recaudado en la caminata beneficiará a Capernaum Place, un centro de vivienda de transición operada por Lazarus House Ministries, Inc.

Bridget Galvin, directora del evento, dijo: "¡Es muy emocionante ver cómo se está desarrollando la Caminata de la Esperanza después de seis meses de planificación para que sea un día de diversión para las familias y los individuos, pero aún más importante es saber que esta caminata va a transformar la vida de las personas que dependen de Capernaum Place y sus familias!"

Usted todavía puede inscribirse en línea y recoger donaciones para la Caminata de la Esperanza a través de www.hikeforhope.org. La cuota de inscripción para los adultos es de \$25 con un compromiso mínimo requerido de recaudar \$50, para jóvenes de 13 a 18 el costo de inscripción es el mismo con la recaudación de fondos mínimo de \$25, niños menores de 13 años pueden inscribirse por \$15 sin el requisito mínimo. El día del evento se puede registrar a partir de las 11:30 am con la ceremonia de apertura a partir de las 12:30 pm. La caminata es seguida por una barbacoa gratuita, junto con actividades de diversión familiar, como burbujas, moon bounce, arte con globos, cabina de fotos, juegos de carnaval, pintura de caras y mucho más.

Los caminantes podrán entretenerse durante las actividades divertidas y barbacoa por, SpeechLess, un conjunto de Boston que toca una mezcla de jazz, pulsando R & B y funk instrumental.

Capernaum Place es hogar para 20 familias con cada una viviendo en apartamentos individuales. Durante este tiempo los residentes trabajan con asistentes sociales y aprenden las habilidades necesarias para la vida independiente y la responsabilidad fiscal, incluyendo el pago del 30% de sus ingresos en alquiler. 90% del presupuesto anual para Capernaum Place se recauda a través de la Caminata de la Esperanza.

Unase a nosotros en la 13ra Caminata Anual de la Esperanza para ayudar a hacer una diferencia de un paso a la vez! Para obtener más información póngase en contacto con el administrador de eventos en Lazarus House Ministries al (978) 269-5206 ó al correo electrónico events@lazarushouse.org

More than 1,200 walkers are expected to walk five miles in an effort to help people living in poverty in the Lawrence area by attending the 13th Annual Hike for Hope on Sunday, October 14, 2012 at Merrimack College in Andover. Money raised at the Hike will benefit Capernaum Place, a transitional housing facility operated by Lazarus House Ministries, Inc.

Bridget Galvin, Event Manager said, "It is so exciting to see how the Hike for Hope all comes together after six months of planning to be a fun day for families and individuals but even more significant is knowing that this walk will transform the lives of Capernaum Place guests and their families!"

You can still register online and collect donations for the Hike for Hope at www.hikeforhope.org. The registration fee for adults is \$25 with a required minimum pledge to raise \$50, for teens 13 - 18 the registration fee is the same with minimum fundraising of \$25, children younger than 13 can register for \$15 with no minimum requirement. On the day of the event you can register starting at 11:30 am with opening ceremonies starting at 12:30 p.m. The Hike is followed by a free barbecue; along with family-fun activities like bubbles, moon bounce, balloon art, photo booth, carnival games, face painting and so much more.

Walkers will be entertained during the fun activities and BBQ by, SpeechLess, an ensemble group from Boston that plays a mix of groove-oriented jazz, pulsing R & B and instrumental funk.

Capernaum Place is home for 20 families with each living in individual apartments. During this time residents work with caseworkers and learn the skills necessary for independent living and fiscal responsibility including paying 30% of their income for rent. 90% of the annual budget for Capernaum Place is raised through the Hike for Hope.

Join us at the 13th Annual Hike for Hope to help make a difference one step at a time! For more information contact the Event Manager at Lazarus House Ministries at (978) 269-5206 or email at events@lazarushouse.org



When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

MVRTA
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

   **Point Click Ride**

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

Do you want a picture that appeared in Rumbo?

For years we have been giving away digital copies of our pictures to anyone requesting them. We are still willing to make them available, but we ask you to make a \$5 contribution to the Lawrence Senior Center for each photo. If you want a picture seen in Rumbo, all you have to do is call us at (978) 794-5360. Let us know which edition and the page number where you saw the picture.



Celebration for MCC's New Cambodian Ceramics Kiln



Edson Parker Foundation. Care and use of the kiln will be administered through MCC's Art Department.

Conceived and directed by MCC Art Professor Margaret Rack, the Cambodian Kiln Project is designed to help preserve the tradition of Cambodian ceramics, which dates back to the ancient Angkor Kingdom (802-1431). The idea grew out of a cultural-exchange trip to Cambodia Rack made in the summer of 2010. She was among 13 MCC and Lowell Public Schools teachers who took part in a U.S. Department of Education Fulbright-Hays Group Project Abroad to promote communication between American and Cambodian educators.

The kiln was built under the supervision of Lowell artist Yary Livan, a survivor of Cambodia's Pol Pot-era genocide and believed to be one of only four surviving masters of classical Cambodian ceramics. An adjunct ceramics instructor at Middlesex, Livan constructed the kiln with master kiln maker Proeung Kang, a visiting summer scholar from Cambodia.

Now that the environmentally friendly kiln -- dubbed "Yary's Kiln" -- is complete, Livan will be able to continue his work and pass on his skills as artist-in-residence. He will supervise all firings and teach Cambodian ceramics to MCC and Lowell Public Schools students, and the community.

A celebration and ribbon-cutting ceremony for Middlesex Community College's new Cambodian ceramics kiln will be held from 3 to 5 p.m. Wednesday, Oct. 3. Built on Lowell National Historical Park grounds, the kiln is located at 220 Aiken St. The celebration is free and open to the public.

Under construction since June, the smokeless, wood-fired kiln was built for college and community use. Funding was provided by Middlesex and the Theodore



MCC_Kiln_wood.jpg – Middlesex Community College's smokeless, wood-fired Cambodian ceramics kiln was built on the grounds of Lowell National Historical Park for college and community use.

To keep the community up to date with the Cambodian Kiln Project, Middlesex has launched a blog: <https://www.middlesex.mass.edu/cambodiankiln>

MCC is one of the largest, most comprehensive community colleges in the state. We offer more than 75 degree and certificate programs, plus hundreds of

noncredit courses, during the day, evening and weekend, on our Bedford and Lowell campuses, and online. Middlesex – a great place to begin your future!

For more information about the Cambodian Kiln Project, contact Margaret Rack, MCC professor of art, at rackm@middlesex.mass.edu.

www.rumbonews.com

CONTINUA DE LA PAGINA 13

MONTESINO

callados e indiferentes si quieren sobrevivir. Lo que es más, la ortodoxia sabe eso muy bien, y está perfectamente feliz en dejar que sea el miedo quien esté a cargo de ese encierro. El golpe a la cabeza está apoyado por la fuerza de gravedad y esa fuerza es siempre barata.

Es muy difícil ver el final de esos ataques contra nuestras instituciones simbólicas en un futuro inmediato. Poner fin a ellos por parte de los tiranos abriría

puertas en esas sociedades que tal vez nunca se cerrarían de nuevo. Por eso tenemos que seguir siendo pacientes y esperar lo mejor. Lo que no podemos hacer es practicar un juego de ojo por ojo y diente por diente y remplazar esas ortodoxias, blasfemias y herejías con nuestras propias versiones. Hacerlo destruiría nuestra propia habilidad de ser y permanecer como faros de libertad para aquellos que lo buscan.

Y ese es mi punto de vista hoy.

CONTINUES FROM PAGE 13

MONTESINO

options to choose their leaders and renew themselves from within without conflict or warfare, must depend on created walls of tyrannical belief orthodoxies to avoid risking their existences from the attack of external forces. Blasphemy is then used intentionally or opportunistically as a convenient excuse to reinforce and protect the foundation of that orthodoxy and avoid its crumbling. It is the one that conscripts the citizenship to battle. The Trojan horse comes to mind as the ultimate blasphemy tool. Used appropriately, blasphemy is a call to action to a group of believers to remain vigilant from the extraneous, stand together and fight.

Heresy, on the other hand, is the internal protective device that keeps away the outside dangers by making sure that the group remains as a predictable and cohesive force that will not go astray and will always be ready to fight and reject the blasphemous and, in the end, the heretical as well. If death is the ultimate penalty imposed on the deviating, then stamping heresy out will be an easier task. Are we

then surprised to see how the masses remain silent when imagined or real desecrations are used as excuses to attack embassies, consulates, businesses and other convenient symbols of blasphemy? The silent do not necessarily agree with the noisy clamor, but they must remain voiceless and remain indifferent if they want to survive. What is more, orthodoxy knows that as well, and is perfectly happy to let fear be in charge of the confinement. The blow on the head is supported by the force of gravity, and that force is always cheap.

It is hard to see an end to those attacks against our symbolic institutions in the immediate future. Putting an end to it by the tyrants would open doors in those societies that might never be able to close again. So we have to be patient and hope for the best. What we cannot do is to play tit for tat and replace those orthodoxies, blasphemies and heresies with versions of our own. To do so would destroy our own ability to be, and remain, beacons of freedom for those who are looking for it.

And that is my point of view today.

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

La FDA lanza campaña para proteger a los consumidores de los riesgos de las farmacias virtuales falsas

Encuesta revela una falta de confianza en la compra de medicinas en el Internet

La Administración de Alimentos y Medicamentos de los Estados Unidos lanzó hoy una campaña nacional para concientizar al público sobre la predominación de las farmacias virtuales fraudulentas, que pueden ser peligrosas para la salud del paciente y para ayudar a los consumidores a comprar medicamentos de manera segura.

Ojo con las medicinas del Internet – Conozca sus farmacias virtuales2 proporciona recursos para los pacientes y los proveedores de cuidado que deseen comprar medicinas en Internet para que comprendan mejor a quién le están comprando y para cerciorarse de que las medicinas que compran sean las que le recetó su médico.

Casi 1 de 4 consumidores en Internet ha comprado medicamentos bajo receta médica a través del Internet, de acuerdo con una nueva encuesta de la FDA. Al mismo tiempo, casi el 30 por ciento de los consumidores dijeron que no tenían confianza sobre la seguridad de las compras en el Internet. El riesgo de comprar medicinas a un vendedor virtual deshonesto es alto. La Asociación Nacional de Consejos de Farmacéuticos reporta que menos del 3 por ciento de

las farmacias virtuales cumplen con la legislación estatal y federal.

“Comprar medicinas de farmacias virtuales deshonestas puede ser peligroso porque pueden vender productos falsos, vencidos, contaminados, no aprobados por la FDA, o que de otra manera, son productos que no son seguros y peligrosos para los pacientes”, dijo la Comisionada de la FDA, la Dra. Margaret Hamburg. “Las farmacias virtuales fraudulentas e ilegales frecuentemente ofrecen productos con descuentos bastante grandes. Si los precios bajos parecen ser demasiado buenos para poder ser verdad, lo más probable es que los productos no son verdaderos. La campaña Ojo con las medicinas del Internet de la FDA está diseñada para ayudar a los pacientes a que aprendan cómo evitar estos riesgos”.

Las farmacias virtuales fraudulentas usan métodos de comercialización sofisticada o portales de Internet falsos que parecen ser legítimos. Los pacientes que compran medicinas en estos sitios Web pueden poner en riesgo su salud porque los productos pueden contener ingredientes falsos, contener muy poco, mucho o nada de los ingredientes activos, o estar elaborados con otros ingredientes nocivos para la salud.

Los pacientes sólo deben comprar

medicinas bajo receta médica a través de farmacias que:

- Requieran una receta válida de un médico o de otro profesional del cuidado de la salud;
- Estén ubicadas en los Estados Unidos;
- Tengan un farmacéutico con licencia disponible para consultas; y
- Tengan licencia del Consejo Estatal de Farmacias.

Además de estos consejos para los pacientes y los cuidadores, la FDA también desarrolló materiales educativos como parte de la campaña Ojo con las medicinas del Internet para que otras agencias federales, organizaciones sin fines de lucro y privadas puedan utilizarlos en sus propios esfuerzos educativos. Estos recursos pueden encontrarse en el siguiente enlace: www.FDA.gov/BeSafeRx3.

La FDA, una agencia parte del Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos, protege la salud pública y asegura la seguridad, eficacia de los medicamentos para las personas y animales, las vacunas y otros productos biológicos para uso humano y los dispositivos médicos. La agencia también es responsable por velar la seguridad del suministro de alimentos de nuestra nación, los cosméticos, los suplementos alimentarios, los productos que emiten radiaciones electrónicas y de regular los productos de tabaco.

■ CONTINUES FROM PAGE 15

HOCKEY GAMES

p.m. on the CBS Sports Network.

In all, this will be the most televised games in school history, most nationally-televised games in the league and currently stands as the second-most overall televised games in Hockey East.

“As we look forward to another hockey season, we are thrilled to showcase Merrimack College nationally with seven games televised across the country and 12 overall,” said Interim Director of Athletics Dean O’Keefe. “We are happy to partner again with WBIN locally and Fox College Sports nationally and are excited to be featured five times as part of the league’s television schedule.”

At Hockey East Media Day Tuesday, Merrimack was picked to finish eighth in the preseason poll as voted on by the league’s ten coaches. The Warriors are coming off an 18-12-7 season, in which they were ranked nationally all season and finished fifth in Hockey East. Merrimack was picked seventh in the Hockey East Media poll also announced Tuesday.

Under head coach Mark Dennehy, Merrimack opens the season on October 6 at #5 Union College at 7 p.m. The Warriors open at home on October 26 and 27 against Vermont.

Fans can purchase tickets to all 19 home games at merrimackathletics.com or by calling the ticket office at 978-837-5324.

FDA campaign aims to protect consumers from the risks of fake online pharmacies

Survey data shows lack of confidence in purchasing drugs over the Internet

The U.S. Food and Drug Administration today launched a national campaign to raise public awareness about the prevalence of fraudulent Internet pharmacies, which can be dangerous to patient health, and to help consumers make safe purchases.

BeSafeRx – Know Your Online Pharmacy2 provides resources for patients and caregivers who might purchase medication online to better understand who they are buying from, and that the medication they buy matches what their doctor prescribed.

Nearly 1 in 4 Internet consumers has purchased prescription medicine online, according to a new FDA survey. At the same time, nearly 30 percent said they lacked confidence about how to make safe online purchases. The risk of purchasing from a rogue seller is high, with the National Association of Boards of Pharmacy reporting that less than 3 percent of online pharmacies meet state and federal laws.

“Buying medicines from rogue online pharmacies can be risky because they may sell fake, expired, contaminated, not approved by FDA, or otherwise unsafe products that are dangerous to patients,” said FDA Commissioner Margaret Hamburg, M.D. “Fraudulent and illegal online pharmacies often offer deeply discounted products. If the low prices seem too good to be true, they probably are. FDA’s BeSafeRx campaign is designed to help patients learn how to avoid these risks.”

Fraudulent online pharmacies use sophisticated marketing efforts or phony web storefronts to appear legitimate. Patients who buy medicines from these websites may be putting their health at risk because the products may contain the wrong ingredients, contain too little, too much, or no active ingredient at all, or be made with other harmful ingredients.

Patients should only buy prescription medicine through online pharmacies that:

- require a valid prescription from a doctor or other health care professional;
- are located in the United States;
- have a licensed pharmacist available for consultation; and
- are licensed by the patient’s state board of pharmacy.

In addition to tips and for patients and caregivers, the FDA has also developed BeSafeRx campaign materials for other federal agencies, nonprofit and private organizations to use for their own educational efforts. These resources can be found at www.FDA.gov/BeSafeRx3.

The FDA, an agency within the U.S. Department of Health and Human Services, protects the public health by assuring the safety, effectiveness, and security of human and veterinary drugs, vaccines and other biological products for human use, and medical devices. The agency also is responsible for the safety and security of our nation’s food supply, cosmetics, dietary supplements, products that give off electronic radiation, and for regulating tobacco products.



Breakfast & Lunch

Breakfast all day
Lunch Monday through Friday

Carleen's

Thirty years serving the Merrimack Valley

*Great food & friendly staff

*Open 7 days a week



Desayuno y Almuerzo

Treinta años sirviendo al Valle de Merrimack

*Buena comida y amistoso personal

*Abierto 7 días a la semana

978-682-3466
209 South Broadway, Lawrence, MA 01843

carleens.com

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS

STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Watercolors

Watercolors by award-winning painter Suzanne Binnie are on display at the Nashua Public Library through August. The exhibit, "Culhaven Studios Presents," features floral, animal, and bird paintings, predominantly watercolor with some mixed media, including ink and rice paper and some Zentangle. "Watercolor is my first love," says Binnie, "and Zentangle is my new passion." Binnie's work won Best in Show Awards at the Callao Art Show in Virginia in 1997 and at E. W. Poore's Juried Show in Manchester in 2007. The exhibit can be viewed during regular library hours.

For more information, call Carol at (603) 589-4610 or visit www.nashualibrary.org and click Events. The library is located at 2 Court Street. Visit www.nashualibrary.org/directions.htm to find out where to park. For more information, call (603) 589-4610.

Nashua Reads film series

Four films that explore the issues raised by the Nashua Reads book. For titles call (603) 589-4646.

Fall Kids' Programs at Nashua Library

Registration for fall programs for children at the Nashua Public Library begins on Sunday, September 9, at www.tinyurl.com/nplkid. Bring your library card with you if you choose to register at the library. Classes requiring registration are open to Nashua library cardholders only.

October 2: Book Discussion: "To Love What Is: A Marriage Transformed"

Lisa Allen leads a discussion of this memoir by Alix Kates Shulman, whose marriage was transformed after her 75-year-old husband was injured falling

from a sleeping loft in a remote cottage in Maine. Call (603) 589-4610 to reserve a copy.

Among the Bears

Renowned naturalist Benjamin Kilham, who has raised dozens of orphaned wild black bears, will present a slideshow and talk about his experiences on Thursday, October 4, at 7 p.m. Kilham's ground-breaking observations of bears have changed our understanding of animal behavior. Kilham, the author of "Among the Bears: Raising Orphan Cubs in the Wild," has produced documentaries for National Geographic and the Discovery Channel. He has been the subject of articles in the Boston Globe Magazine, National Geographic, Field and Stream, and People. Registration is required; go to www.tinyurl.com/npllectures.

An Inside Look at Flea Markets

Maureen Stanton will present a multimedia presentation about flea markets, antiques, and collectibles at the Nashua Public Library on Thursday, October 11, at 7 p.m.

Penguin expert to speak at Nashua Library

Penguin expert Dyan deNapoli will give a presentation about the world's largest animal rescue at the Nashua Public Library on Wednesday, October 17, at 7 p.m. The talk and slideshow are sponsored by the library and the Nashaway Chapter of the Audubon Society.

Vampires in Film and Literature

Vampires are everywhere in popular culture today—from Twilight to Buffy the Vampire Slayer, True Blood, and The Vampire Diaries. They appear in horror stories of course, but did you know that they are also used to address provocative topics, from sexuality, death, and disease to addiction, adolescence, and immigration? And why has the vampire morphed from a figure of evil to a handsome, self-hating outsider who wants to consort with humans? Join Sue Weaver Schopf from the Harvard Extension School as she explores these questions in her lecture, "Vampires in Film and Literature," at the Nashua Public Library on Thursday, October 18, at 7 p.m. Registration is required; go to www.tinyurl.com/npllectures. For more information call Carol at (603) 589-4610.

Do you want a picture that appeared in Rumbo?

For years we have been giving away digital copies of our pictures to anyone requesting them. We are still willing to make them available, but we ask you to make a \$5 contribution to the Lawrence Senior Center for each photo.

If you want a picture seen in Rumbo, all you have to do is call us at (978) 794-5360. Let us know which edition and the page number where you saw the picture.

Lawrence Senior Center

Actividades Futuras

Oct 8 Centro Cerrado!
Oct 11 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.
Oct 12 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
Oct 15 Captain Jacks y Foxwoods \$64pp.
Oct 15 Charla sobre Seguro Médico. 9:30am
Oct 16 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.
Oct 18 Vacunas contra el Flu. 9-11am
Oct 19 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
Oct 26 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
Oct 31 Use un disfraz al Bingo para entrar en un concurso.
Nov 2 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
Nov 3 Conferencia de Diabetes. 8-12:00pm.
Nov 8 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.
Nov 9 Cena especial para los Veteranos 12:00pm
Nov 12 Centro Cerrado.
Nov 14 Charla Asociación de Alzheimer's 10AM
Nov 16 Cena Especial! \$9 12:00pm.
Nov 20 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.
Nov 21 No habrá actividades en la tarde.
Nov 22 & 23 Centro Cerrado.
Nov 26 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.

Upcoming Events

Oct 8 Center Closed.
Oct 11 Brown Bag. 10:00-1:00pm.
Oct 12 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.
Oct 15 Captain Jack's & Foxwoods. \$64pp
Oct 15 SHINE Presentation. 9:30am.
Oct 16 Brown Bag. 10:00-1:00pm.
Oct 18 Flu Shots. 9-11am
Oct 19 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.
Oct 26 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.
Oct 31 Wear a costume to Bingo and be entered for a door prize.
Nov 2 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.
Nov 3 Diabetes Conference 8-12:00pm.
Nov 8 Brown Bag. 10:00-1:00pm.
Nov 9 Veteran's Dinner. 12:00pm See Ad.
Nov 12 Center Closed!
Nov 14 Alzheimer's Assoc. Informational 10am
Nov 16 Thanksgiving Dinner Party. 12:00pm \$9
Nov 20 Brown Bag. 10:00-1:00pm.
Nov 21 No afternoon activities!
Nov 22 & 23 Center Closed!
Nov 26 Special Bingo! 1:00pm \$5.00

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

"Artistic Choices" Kneeland Students Fine Art Show

Come view art by local artists of all ages. This show opens Tuesday, October 16 and runs through Saturday, October 27 (Closed Mondays). The reception highlighting this event is Saturday, October 20 from 2 to 4 p.m. This event is free and open to the public.

Buttonwoods Museum, 240 Water Street, Haverhill, MA.
www.haverhillhistory.org

Termine de pasar su GED

Su futuro está llamando. Con la prueba de GED®, puede contestar la llamada!

Si ya ha iniciado la prueba GED®, está casi terminando. La versión actual de la prueba de GED® expirará a finales de 2013 y sus resultados se vencerán también si usted no termina y pasa la prueba en ese momento. Si actúa pronto, usted no tendrá que volver a tomar las partes de la prueba que ya ha pasado.

No se siente preparado para terminar la prueba de GED®? No se preocupe, nosotros podemos ayudarle! A pesar de su apretada agenda, se puede preparar, planificar y tener éxito.

Visite www.finishtheGED.com para aprender más.

Pasar el examen de GED® es una llave para abrir las puertas a la universidad, un trabajo mejor, y el respeto que se merece. No se pierda esta oportunidad de convertir un pequeño paso en su próxima gran oportunidad! Finalice la prueba de GED® antes de finales de 2013 y gane su credencial de escuela secundaria.

Visite finishtheGED.com hoy.

Finish passing your GED

Your future is calling. With the GED® test, you can answer the call!

If you've already started the GED® test, you're almost there. The current version of the GED® test is expiring at the end of 2013 and your scores will expire too if you don't finish and pass the test by then. If you act soon, you won't have to re-take the parts of the test you've already passed.

Don't feel prepared to finish the GED® test? Don't worry—we can help! Even with your busy schedule, you can prepare, plan, and succeed.

Visit www.finishtheGED.com to learn more.

Passing the GED® test is a key to opening doors to college, a better job, and the respect you deserve. Don't miss this chance to turn one small step into your next big opportunity! Finish your GED® test by the end of 2013 and earn your high school credential.

Visit finishtheGED.com today.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Fall Concert Series at Lawrence Public Library

The Music Series at Lawrence Public Library returns for the seventh season, with three concerts this fall, and one next spring.

The second concert is on Sunday Oct 7 at 2 pm and features duets by well-known New Hampshire pianists Lynne Campagna Wilby, of the chamber group Resonance, and Christine Petrucci, Head of Seacoast Academy of Music, Hampton Falls, NH. Their program includes the music of Mozart, Schubert, Dvorak and Debussy.

The third concert is on Sunday Nov 4, at 2 pm and features Boston Symphony violinist Tatiana Dimitriades and her husband Jonathan Bass, Head of Piano Dept at Boston Conservatory.

All free concerts are about one hour long, and are followed by a reception. Each concert showcases the Library's historic 1914 Steinway grand piano.

The fourth concert in the Series-also free- is on Sunday, May 5th, at 4 pm at the Corpus Christi Church, 35 Essex Street, Lawrence. This is a choral concert featuring the award-winning New England Classical Singers partnered with the Lawrence High School Girls Ensemble. The concert features renowned soloists,



The third concert is on Sunday Nov 4, at 2 pm and features Boston Symphony violinist Tatiana Dimitriades and her husband Jonathan Bass, Head of Piano Dept at Boston Conservatory.

and a full orchestra. The music will be The Faure Requiem, and selected solos on the church's remarkable pipe organ.

For more information, call 978 683 8222.

BETHANY COMMUNITY SERVICES

Contact: Darlene Sutton
978-374-2165
dsutton@bethanycommunities.org

2013 TRIPS & TOURS

October 3rd-The Bread & Chocolate Tour. Take an expedition thru Maine visit When Pig's Fly Bakery, Dunstan's School House for an all you can eat buffet & Len Libby's Chocolates, cost is \$50.

October 5th-Fall Foliage Train Ride from Meredith to Livermore Falls (4 hour fall foliage train ride with lunch at the Common Man. Choose roast beef or roasted turkey, cost is \$100.

October 6th-Ringling Bros. & Barnum & Bailey Circus. Bring the children, grand-children, great grand-children, prime seating, cost with tickets & transportation is \$32.

October 13th-Remembering the 40's at The Reagle Theatre in Waltham. Stroll down memory lane revisiting America's greatest generation during the war years. You will be delighted by Precision Dancers & a dancing & singing ensemble. VETERANS are FREE, prime seating. The cost is \$42 for non-veterans, veterans cost for the bus is \$8.

October 19th-Italian Festival at Luciano's at Lake Pearl. Featuring Gian Faraone "The Crooner of Little Italy" in Boston. Choose chicken parmesan or baked haddock, cost is \$69.

OVERNIGHT TOURS

November 7-9th Resorts Hotel & Casino in Atlantic City/ includes: motorcoach-accommodation at Resorts Hotel & Casino-\$25 slot bonus-2 buffet dinners-Christmas Show with Don Who? \$179pp double \$268 single-travel insurance is \$17pp

February 2-22, 2013 President's Cruise Australia & New Zealand -Fly to Los Angeles & tour, fly to Sydney for a city tour, tour Wine Country, tour the Blue Mountains, then board The Diamond Princess in Sydney/other ports of call Melbourne, Hobart (Tasmania), Australia & Fiordland National Park, Dunedin (Port Chalmers), Christchurch (Lyttelton), Picton, Wellington, Taurange & Auckland, NZ/ state rooms start at \$6999pp double plus \$400pp for taxes, transfers & government fees/\$1200 deposit due at sign up-\$1200 due 7-1-12-balance due 11-16-12

April 4-14, 2013-Mississippi River Cruise-Pre cruise package of Nashville & Memphis, TN/7day 7 night cruise The American Queen-all meals-unlimited beverages includes water-soft drinks & beer & wine with dinner-round trip airfare-round trip transportation to airport-travel protection-all regular tours at each port-Battlefield Tour in Vicksburg-nightly entertainment-Visiting: Nashville, TN; Helena, AR; Natchez, MS; Baton Rouge, LA; New Orleans, LA; Memphis, TN; Vicksburg, MS; St. Francisville, MS & Oak Ally, LA/ price starting at \$3899pp double

April 14-19, 2013-Biltmore Estate-Ashville, North Carolina-6 days 5 nights-deluxe motorcoach-8 meals (5 breakfast 3 dinners)-guided tour of Ashville, NC-a full day at Biltmore Estate-guided drive along the Blue Ridge Parkway-a visit to the famous Folk Art Center and the magnificent St. Lawrence Basilica/\$529pp double-\$679pp single plus insurance/\$75 deposit at sign up-balance due 60 days before trip departs

Black Cat Benefit Bash

Animal Rescue Merrimack Valley (ARMV) está auspiciando su beneficio anual Black Cat Benefit Bash (Fiesta Benéfica del Gato Negro) en la noche del sábado, 13 de octubre, de 6:00 pm a 9:00 pm en la histórica Biblioteca Nevins Memorial ubicada en el 305 Broadway en Methuen, MA.

La subasta silenciosa/recaudación de fondos es para beneficiar a los animales sin hogar de la zona y contará con psíquicos, música en vivo, entretenimiento, comida preparada por chefs locales, y algunos artículos realmente buenos para hacer ofertas!

Las ganancias de la noche ayudarán que ARMV compre comidas, proporcione atención médica y clínicas de esterilización de los muchos gatos callejeros y los muchos gatos que están a su cargo. ARMV se dedica a servir a la comunidad con la asistencia y la educación en la importancia de la esterilización y castración de animales de compañía.

Esperamos que usted y sus seres queridos hayan tenido la oportunidad de disfrutar del verano, y a medida que las hojas cambian y le damos la bienvenida al otoño, les pueda traer una felicidad especial!

Ojalá que nos puedan apoyar y unirse a nosotros el 13 de octubre!

Necesitamos padres de crianza de animales domésticos

Buscamos a personas con espacio en su casa y en sus corazones, para dar a nuestros gatos y gatitos un hogar temporal mientras esperan su hogar para siempre. Si usted puede ser esa persona especial para ayudar, por favor póngase en contacto con nosotros.

Animal Rescue Merrimack Valley (ARMV) is throwing its annual Black Cat Benefit Bash on Saturday evening, October 13, from 6:00 pm to 9:00 pm at the historic Nevins Memorial Library located at 305 Broadway in Methuen, MA.

The silent auction/fundraiser is to benefit the area's homeless animals and will feature psychics, live music, entertainment, food prepared by local chefs, and some really great items to bid on!

Proceeds from the evening will help ARMV purchase food, provide medical care, and fund sterilization clinics for the many feral, stray, and foster cats in its care. ARMV is dedicated to serving the community with assistance and education in the importance of spaying and neutering

companion animals.

I hope that you and your loved ones have had a chance to enjoy the summer, and as the leaves turn and we welcome autumn, may it bring you special happiness!

I hope that you can support us and join us on October 13!

Foster Pet Parents Needed

We are looking for someone with room in their home and in their hearts to give our cats and kittens a temporary home as it awaits its forever home. If you can be that special someone to help, please contact us.



Sponsorships Available
\$100, \$75, \$50

Tickets:
\$15 in advance
\$20 at the door
978.374.7233 or
www.armv.org

- ★ Silent Auction
- ★ Raffles
- ★ Psychic Readings
- ★ Food/refreshments



Your Donation Helps:
Community education
Animal care and adoption
Care for injured/sick dogs and cats
Sponsor low or no cost spay/neuter clinics

ANIMAL RESCUE



MERRIMACK VALLEY

978.374.SAFE

WWW.ARMV.ORG

TRUE PHOTO STUDIO
By *Dario Arias*

**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**



645 Broadway
Lawrence, MA 01841
Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Marcos A. Devers J., P.E.

Registered Professional Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588
mdjincorporated@comcast.net



Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

JOB OPENING

The Community Group
Paraprofessional/Assistant Teachers – Spanish Speaking

Community Day Arlington Elementary School
The Community Group is seeking experienced bilingual (English/Spanish) paraprofessional/assistant teachers to work with Kindergarten and First Grade students at the Community Day Arlington Elementary School. Applicants will be part of our teaching teams and will work closely with classroom teachers.

We are seeking highly motivated bilingual teachers who have demonstrated abilities to facilitate student learning for young children. This job does not necessarily require a college degree but applicants must have demonstrated experience in working effectively with young children and the ability to contribute to the team.

Excellent pay and benefits for qualified candidates

Case Worker/Social Worker

Community Day Arlington Elementary School is seeking to hire a case worker to work with the school's teaching team and to assist in providing services to young elementary school children and their families. The ideal candidate will speak Spanish, have some background in social work, and an understanding of the developmental needs of young Lawrence children. A college degree is required.

Excellent pay and benefits and an unusual opportunity to be part of a highly energized team dedicated to supporting young children's potential for success in school.

For more information and an interview please call 978-722-2515, or send your resume to: svictoria@thecommunitygroupinc.org

Equal Employment Opportunity Employer

JOB OPENING

Family Services Coordinator

The Family Services Coordinator works to help us strengthen and revitalize our family services program. The employee works closely with our Family Selection and Family Services Committees in the following areas:

- Identifying and recruiting potential Habitat homeowners, and selecting from this group those who will join the program.
- Coordinating family preparation activities, in conjunction with Lawrence Community Works, the City of Lawrence Office of Community Development, and others who participate in our family-preparation efforts.
- Working with new Habitat homeowners in their first year in their new homes.
- Establishing a resource and referral program for the use of all our Habitat homeowners.

The Family Services Coordinator helps evaluate and improve current systems and procedures to meet these needs, develop written materials to support these efforts, and prepare a proposal and plan for future improvements.

The ideal candidate will have a passion for helping those in need, a strong interest in community, and the ability to work closely with people from a wide variety of backgrounds. Excellent communication skills are a must, and the ability to read and write both Spanish and English is essential. Initiative and the ability to plan, structure, and carry out significant projects are an important aspect of the daily routine for the job. Basic computer skills are essential; desktop publishing skills are a plus.

Compensation:
• \$15 an hour for a 24 hour work week (part time)

Send resume to:
Merrimack Valley Habitat for Humanity, Inc.
60 Island Street; Lawrence, MA 01840
Email: info@merrimackvalleyhabitat.org

Merrimack Valley Habitat for Humanity is an equal opportunity employer. We consider applicants for all positions without regard to race, color, religion, creed, gender, national origin, age, disability, marital or veteran status, sexual orientation, or any legally protected status.

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

Save BIG on Legendary Omaha Steaks®

World-famous Omaha Steaks, aged to perfection, flash-frozen at the peak of flavor and delivered to your door... 100% guaranteed!

SAVE \$111⁰¹



Thrill Dad! Father's Day is June 17th.

45393RLJ

Thrill The Grill Combo

- 2 (6 oz.) Filet Mignons
- 2 (6 oz.) Top Sirloins
- 4 (4 oz.) Boneless Pork Chops
- 4 Boneless Chicken Breasts (1 lb. pkg.)
- 4 (4 oz.) Omaha Steaks Burgers
- 4 Stuffed Baked Potatoes

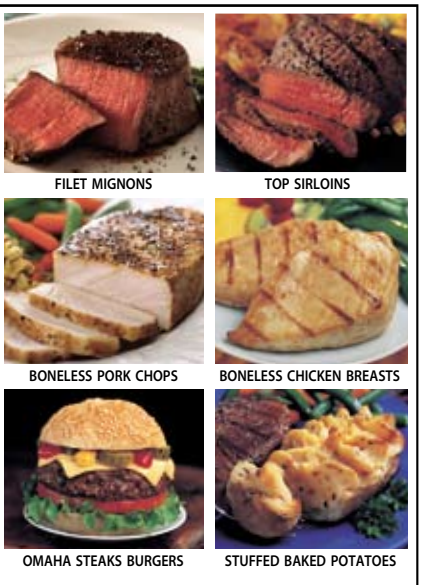
Reg. \$161.00 | **Now Only..... \$49⁹⁹**

6-Piece Cutlery Set and FREE Cutting Board

Get 2 FREE Gifts with purchase!



To every shipping address in your order. Limit of 2 packages and 1 FREE Cutlery Set & Cutting Board per address. Standard shipping and handling will be applied per address. This offer expires 6/30/12.
©2012 OCG | 13884 | Omaha Steaks, Inc.



FILET MIGNONS TOP SIRLOINS
BONELESS PORK CHOPS BONELESS CHICKEN BREASTS
OMAHA STEAKS BURGERS STUFFED BAKED POTATOES

HEARTLAND QUALITY OMAHA STEAKS
SINCE 1917

Call 1-866-962-5150
24 Hours a Day, 7 Days a Week
www.OmahaSteaks.com/dd24

For Sale
West Palm Bch. Fla.

Beautiful spacious 2br/2ba lake view corner unit, 55 + community.

for picture & info go to:

<http://miami.craigslist.org/pbc/reo/3259747949.html>

Telf: 561-790-6782

E-mail inesdemiranda@msn.com

DENTAL *Dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

We welcome MASSHEALTH* for Children & Adults.

Aceptamos MASSHEALTH* para niños y adultos.

700 Essex St. LAWRENCE

**In the Essex Plaza Shopping Center
Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center**

978.683.2200

UP TO 50% Discount
de Descuento
On ALL Dental Procedures
En todos los trabajos dentales

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



Our office offers:

- Video Games • Kids' Theater
- Indoor Kids' Playground
- Video juegos • Cine para niños
- Area de juegos

***MANY ADULT BENEFITS STILL REMAIN - ASK FOR DETAILS**

***Aun quedan beneficios para adultos, llame para detalles**

Hablamos Español

\$589 EITHER Complete UPPER, LOWER, or PARTIAL Dentures
(Per Arch/ por arco)
Dentaduras completas o parciales
Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

SPECIAL OFFER for NEW Patients

Oferta Introductoria

Adults Adultos \$124
Children Niños \$124

Includes: Exam, simple polish, x-rays and consultation (\$140 value)

Incluye: Examen, pulida de dientes, 2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)